

Religiones en Diálogo

El Sūtra

de los infinitos
significados

WU LIANG I CHING

Carmen Dragonetti

Fernando Tola



-7-

TEXTOS



DESCLÉE

EL SŪTRA DE LOS INFINITOS
SIGNIFICADOS

WU LIANG I CHING

Traducción del Chino al español
con introducción y notas

por

Fernando Tola y Carmen Dragonetti

Desclée De Brouwer

Traducción (con introducción y notas):
Fernando Tola y Carmen Dragonetti, Buenos Aires 2000.

© EDITORIAL DESCLÉE DE BROUWER, S. A., 2000
Henaio, 6 - 48009 Bilbao
www.desclee.com
info@desclee.com

Diseño de colección: EGO Comunicación

Printed in Spain
ISBN: 84-330-1522-2
Depósito Legal: BI-2237/00
Impreso: Artes Gráficas Elkar - Loiu

Para el profesor Dr. Hajime Nakamura,
Maestro de maestros,
con profundo respeto.

SUMARIO

PREFACIO	11
INTRODUCCIÓN	13
El texto	13
Relación de este Sūtra con el Sūtra del Loto	13
Contenido del Sūtra de los Infinitos Significados	14
Valor del Sūtra de los Infinitos Significados	16
Traducciones del Sūtra	16
El título del Sūtra	16
El presente trabajo	17

EL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

I. LA CONDUCTA MORAL	21
II. LA PRÉDICA DEL DHARMA	45
III. LAS DIEZ VIRTUDES MERITORIAS DEL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS	63

REFERENCIAS	83
ÍNDICE DE TÉRMINOS SÁNSCRITOS	85
ÍNDICE DE PRINCIPALES TÉRMINOS Y EXPRESIONES ANOTADOS	87
· ÍNDICE DE SUBTÍTULOS	91
Capítulo I	91
Capítulo II	92
Capítulo III	93

PREFACIO

Presentamos con esta publicación un hermoso y valioso texto del Budismo Mahāyāna conservado sólo en su traducción china. Hemos procurado dar una versión fiel al texto original, clara y fácil de ser leída y entendida.

Agradecemos profundamente al Dr. Tsugunari Kubo, Presidente de la *Reiyukai*, por la colaboración y el apoyo que nos ha prestado en la realización de este trabajo: leyó cuidadosamente nuestra traducción comparándola con el texto chino y nos hizo una serie de excelentes sugerencias que hemos incorporado en ella.

Deseamos que esta traducción contribuya a aumentar el conocimiento de los nobles valores del Budismo y de la altura moral y profundidad intelectual de sus Enseñanzas. Creemos que el

conocimiento puede eficazmente contribuir a hacer más positivas y fluidas las relaciones entre los distintos pueblos y hombres, eliminando la intolerancia y la violencia y fomentando el respeto y el aprecio por las culturas ajenas. Para el Budismo la ignorancia es el origen de todos los males. Cualquier cosa que se haga para reducir su poder es una obra de bien.

Esta publicación forma parte del Proyecto “El Sūtra del Loto (Saddharma-puṇḍarīkasūtra): Doctrinas, Problemas, Actualidad”, auspiciado por la *Agencia Nacional de Promoción Científica y Tecnológica* de Argentina, a la que agradecemos por su apoyo.

Fernando Tola y Carmen Dragonetti
Buenos Aires
Julio 2000

INTRODUCCIÓN

EL TEXTO

El *Sūtra* que hoy presentamos ha sido conservado sólo en su traducción china. Ésta tiene como título *Wu liang i ching* (o *Wou leang yi king*) (*Muryōgikyō* en japonés). El nombre del *Sūtra* en sánscrito podría ser *Amitārtha-sūtra*, o *Aprameyārtha-sūtra*, “El *Sūtra* de los Infinitos Significados”. En la edición *Taishō* del Canon Budista Chino está incluido en el volumen IX (*Fa-hua Saddharmapūṇḍarīka*), bajo el N° 276, que corresponde al N° 133 del catálogo de Nanjio.

La traducción china conservada fue realizada por un monje budista que en chino recibe el nombre de T’an ma chia t’o yeh she (o bien T’an mo k’ie t’o ye chō) (*Dommakadayasha* en japonés) que es la transcripción fonética de Dharmajātayaśas (o bien Dharmā-

gatayaśas o Dharmagātrāyaśas (?)). Era un monje de la India Central que se trasladó a China en el año 481 d.C. cuando reinaba Kao-ti (479-482 d.C. de la dinastía Ts’i (o Ch’i)). Trabajó en Cantón. Tradujo únicamente el *Wu liang i ching* (P.Ch. Bagchi, *Le Canon Bouddhique en Chine*, Paris: P. Geuthner, 1927, I, p.407 y *Hōbōgirin, Répertoire, sub Dommakadayasha*).

RELACIÓN DE ESTE SŪTRA CON EL SŪTRA DEL LOTO

Según la tradición sino-japonesa el *Wu liang i ching* sería una especie de prefacio o introducción al *Sūtra del Loto*. Esta tradición se basa en el hecho de que en la traducción china del *Sūtra del Loto* realizada por Kumārajīva se dice (*Taishō* N° 262, p.2 c línea 8) que Buda en la Gran Asamblea

expuso el *Wu liang i ching* antes de entrar en el *samādhi* que precedió la prédica de las enseñanzas reunidas bajo el nombre de “*Sūtra del Loto*”. En la versión china del *Sūtra del Loto* realizada por Jñānagupta y Dharmagupta, que es una revisión de la traducción de Kumārajīva, se expresa lo mismo (*Taishō* N° 264, p.135 b línea 14). Pero en la traducción de Dharmarakṣa, anterior a la de Kumārajīva, no se encuentra esa información (cf. *Taishō* N° 263, p.63 b). Y, lo que es más importante, en el texto sánscrito (Kern-Nanjio, p.5 línea 8) se dice que Buda antes de entrar en el *samādhi* predicó “la Exposición de la Doctrina llamada ‘La Gran Enseñanza’, *Sūtra* de gran extensión” (*mahānirdeśaṃ nāma dharma-paryāyaṃ sūtrāntaṃ mahāvaipulyam*), no haciéndose referencia al *Sūtra de los Infinitos Significados* y dándose al *Sūtra* predicado por Buda en esa ocasión el calificativo de “de gran extensión” (*vaipulya*), que no puede aplicarse al *Sūtra de los Infinitos Significados*, que es en realidad un *Sūtra* breve, y además la traducción tibetana del *Sūtra del Loto* da al texto predicado por Buda en la mencionada ocasión el nombre

de “La Gran Exposición” (*bstan chen po*). La explicación de la mención del *Wu liang i ching* en la traducción china de Kumārajīva puede ser o bien que esa mención se encontraba en la recensión del *Sūtra del Loto* utilizada por Kumārajīva o bien que se trata de una simple modificación del texto del *Sūtra del Loto* con el fin de dar un fundamento textual a una tradición que había surgido en la comunidad budista.

CONTENIDO DEL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

El *Sūtra* está dividido en tres capítulos, denominados: “La Conducta Moral”, “La Prédica del Dharma” y “Las Diez Virtudes Meritorias del *Sūtra* de los Infinitos Significados”. Indicaremos someramente los temas principales de cada uno de ellos. Un análisis detallado de su contenido puede verse en las notas que se encuentran al inicio de cada una de las secciones en que hemos dividido el texto para una mejor comprensión. Estas notas se encuentran además incluidas (en cursiva) en un “índice” que hemos llamado *Índice de Subtítulos*, al final de este libro.

En el *Primer Capítulo* tenemos la enumeración de las cualidades de los bodhisattvas y de los grandes discípulos de Buda que asistieron a la Asamblea en que Buda predicó el *Sūtra de los Infinitos Significados*. Estas cualidades constituían el ideal de perfección espiritual a que debían aspirar los seguidores de Shākyamuni. Este mismo capítulo describe el cuerpo trascendente de Buda o sea de Buda en su aspecto de Principio Absoluto, al margen de la realidad empírica, y también el cuerpo apariencial de Buda o sea de Buda en el aspecto en que ese Principio Absoluto se manifiesta en la realidad empírica para predicar su Doctrina.

El *Segundo Capítulo* contiene referencias a la doctrina de los *dharma*s, los factores o elementos constitutivos de todo lo existente. Los *dharma*s, que en las primeras etapas del Budismo eran considerados como entidades realmente existentes aunque impermanentes e insustanciales, son presentados en este capítulo como entidades “vacías” (ver la nota 121 del Capítulo II), con todas las consecuencias que esa característica conlleva, señaladas en el texto. Esta concepción de los

*dharma*s es la concepción que de ellos tienen los “*Sūtras de la Perfección del Conocimiento*” (*Prajñāpāramitāsūtras*), que Nāgārjuna desarrollaría, y que es la tesis principal de la escuela Mādhyamika. También es necesario señalar que la teoría de la Vaciedad de los *dharma*s constituye uno de los fundamentos doctrinarios más importantes de todo el Budismo Mahāyāna, ya que la teoría de la Vaciedad establece la verdadera naturaleza de las cosas, sin cuyo conocimiento es imposible alcanzar la Liberación en la Iluminación, en el Nirvāṇa. Los pasajes referentes a la teoría de los *dharma*s son más ricos de contenidos que aquellos del *Sūtra del Loto* dedicados al mismo tema. Otro tema importante de este capítulo es la idea de que la enseñanza impartida por Buda se adecuaba a las infinitas variedades del desarrollo psicológico, intelectual y espiritual de los seres a quienes está dirigida. Aunque es una y la misma siempre, la forma en que es expresada también varía infinitas veces.

El *Tercer Capítulo* está dedicado especialmente a exaltar el poder extraordinario del *Sūtra de los Infinitos*

Significados, señalando las consecuencias benéficas que tienen el conocimiento del *Sūtra*, la veneración que se le rinda, y la realización de las prácticas que el *Sūtra* señala. Los pasajes dedicados a la exaltación del *Sūtra* implícitamente proporcionan una imagen de la conducta que deben seguir y las actividades que deben realizar las personas que pretenden llegar a la condición de bodhisattvas. Esa conducta y esas actividades dan una idea del noble ideal de hombre que la figura del bodhisattva encarna.

VALOR DEL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

El presente *Sūtra* es un texto muy valioso por su brevedad, claridad de exposición, riqueza de ideas y sentimiento religioso de admiración y respeto por el Buda Shākyamuni.

Se considera que es un *Sūtra* auténtico en el sentido de que se trata de la traducción de un *Sūtra* escrito originalmente en sánscrito y no de un *Sūtra* compuesto en China y presentado, con el fin de darle mayor aceptación, como la traducción de un original indio.

Tal cosa ha sucedido varias veces. Ver al respecto, R.E. Buswell, *Chinese Buddhist Apocrypha*, Honolulu: University of Hawaii Press, 1990.

TRADUCCIONES DEL SŪTRA

No existe traducción tibetana de este texto. Hay numerosas traducciones de este *Sūtra* al japonés. Existen una traducción del chino al inglés realizada por Yoshiro Tamura y revisada por Wilhelm Schiffer y Pier P. Del Campana, incluida en *The Threefold Lotus Sutra, Innumerable Meanings, The Lotus Flower of the Wonderful Law, and Meditation on the Bodhisattva Universal Virtue*, Tokyo: Kosei Publishing Co., 1988 (décima edición, siendo la primera edición de 1975); y una traducción del chino al francés realizada por Jean-Noël Robert, incluida en *Le Sūtra du Lotus, suivi du Livre des sens innombrables et du Livre de la contemplation de Sage-Universel*, Paris: Fayard, 1997.

EL TÍTULO DEL SŪTRA

El título de la traducción china de este *Sūtra* es *Wu liang i ching*, que se

considera corresponde al título sánscrito *Amita-artha-sūtra* o *Aprameya-artha-sūtra* (“El Sūtra de los Infinitos [o Innumerables] Significados”). *Artha* en sánscrito, *i* en chino, significan, entre otras cosas, “sentido”, “significado” y es así como generalmente ha sido entendido. Creemos que el título tiene referencia a uno de los temas más importantes no sólo de este Sūtra sino también del *Sūtra del Loto*: el *upāya-kaushalya* o sea “La habilidad en el uso de los medios”, que es la capacidad que tiene Buda para adecuar la exposición de su Doctrina, siempre una y la misma, a las diversas condiciones y desarrollos psicológicos, intelectuales y espirituales de las personas a quienes está dirigida. Como esas condiciones y desarrollos son infinitos en su variedad, las formas de exposi-

ción son también infinitas. Lo que el título quiere resaltar es la infinitud de sentidos con que la Doctrina de Buda se presenta en la exposición que de ella hizo Buda y que de ella hacen sus discípulos, inspirados en el deseo compasivo de que esa Doctrina sea asequible a todos los seres, sin excepción, y puedan en consecuencia ser salvados del sufrimiento de la condición humana.

EL PRESENTE TRABAJO

La presente traducción del *Sūtra de los Infinitos Significados*, que es la primera que se realiza del chino al español, ha sido hecha a partir del texto de la edición *Taishō* ya mencionada. Los paréntesis con números y letra remiten a las páginas de dicha edición.

EL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

LA CONDUCTA MORAL

(384 a 25)¹ Hé aquí lo que yo he oído decir.² En cierta ocasión Buda se encontraba en Rājagriha,³ en la Montaña El Pico del Buitre,⁴ con una gran multitud de bhikshus,⁵ doce mil en total; con ochenta mil bodhisattvas mahāsattvas; con dioses, nāgas, yakshas, gandharvas, asuras, garudas, kimnarras, grandes serpientes; con bhikshus, bhikshunis, devotos laicos, devotas laicas;⁶ con grandes reyes chakravartins, pequeños reyes chakravartins, reyes chakravartins de la rueda de oro, reyes chakravartins de la rueda de pla-

ta;⁷ reyes, (384 b 1) príncipes, ministros, ciudadanos, hombres, mujeres, importantes jefes de familia, cada uno con varios centenares de miles de miríadas de familiares y allegados y por ellos rodeado. Fueron al lugar en que Buda se encontraba, lo saludaron respetuosamente inclinando su cabeza ante sus pies, dieron vuelta a su alrededor cien mil veces, quemaron incienso, esparcieron flores, le hicieron ofrendas de diversas clases. Después de haberle hecho las ofrendas a Buda, se retiraron y se sentaron a un lado.

1. *La Asamblea.*

2. Literalmente: “Así yo he oído”. Es la conocida fórmula introductoria de los Sūtras que corresponde al sánscrito *evaṃ mayā śrutam* y al pāli *evaṃ me suttam*.

3. La actual ciudad de Rājgir en Bihar, India.

4. Gridhrakūṭa.

5. Corresponde al sánscrito: *mahatā bhikṣusamṅghena sārđham*.

6. Son las “Cuatro Asambleas” o grupos que constituyen la Comunidad budista, el *Saṅgha*: monjes, monjas, laicos y laicas.

7. El texto enumera diversos tipos de reyes caracterizados por un mayor o menor poder.

(384 b 4)⁸ Los nombres de aquellos bodhisattvas eran: el Hijo del Rey del Dharma Mañjuśrī, el Hijo del Rey del Dharma Tesoro de Gran Majestad, el Hijo del Rey del Dharma Tesoro de Ausencia de Sufrimiento, el Hijo del Rey del Dharma Tesoro de Gran Elocuencia, el bodhisattva Maitreya, el bodhisattva Líder de Guías, el bodhisattva Rey de las Medicinas, el bodhisattva Supremo en las Medicinas, el bodhisattva Estandarte de Flores, el bodhisattva Estandarte del Resplandor de las Flores, el bodhisattva Rey Soberano de las Dhāraṇīs, el bodhisattva que percibe las Súplicas del Mundo,⁹ el bodhisattva Poseedor de Gran Poder, el bodhisattva Siempre lleno de

Energía, el bodhisattva Cuya Mano ostenta Precioso Símbolo, el bodhisattva Cúmulo de Joyas, el bodhisattva Cetro de Joyas, el bodhisattva Que trasciende los Tres Mundos, el bodhisattva Puro y Auspicioso,¹⁰ el bodhisattva Elefante Perfumado, el bodhisattva Gran Elefante Perfumado, el bodhisattva Rey del Rugido del León,¹¹ el bodhisattva Que tiene en el Mundo el Perfecto Dominio¹² del León, el bodhisattva Ímpetu del León, el bodhisattva Energía del León, el bodhisattva Fuerza Intrépida, el bodhisattva Poderío del León,¹³ el bodhisattva Ornamento, el bodhisattva Gran Ornamento, y otros bodhisattvas mahāsattvas como éstos, ochenta mil en total.¹⁴

8. *Nombres de los bodhisattvas que asistieron a la Asamblea.*

9. "Avalokitasvara", según la interpretación de la traducción china. En los textos sánscritos este bodhisattva recibe el nombre de "Avalokiteshvara": "El Señor a quien son dirigidas las miradas", que Kumārajīva, el gran traductor del *Sūtra del Loto* del sánscrito al chino, entendió como "Avalokitasvara".

10. En sánscrito: Vimalabhadra (?).

11. En sánscrito *siṃhanāda*. El "Rugido del León" es la Doctrina predicada por Buda, el Dharma.

12. "Perfecto dominio": en sánscrito *vikrīḍita*, que también significa "juego", "dominio fácil", "libre actividad", denota un accionar libre y de acuerdo con el propio pensar y sentir. Así es el accionar del bodhisattva que como un león corre libremente en el mundo.

13. La idea es que este bodhisattva con su majestad imponente e inflexible similar a la del león reprime la fuerza del mal.

14. Sobre los nombres de los Bodhisattvas ver F. Tola y C. Dragonetti, "Los nombres de Bhikshus y Bodhisattvas en el Sūtra del Loto", en *Revista de Estudios Budistas* 10, México-Buenos Aires, 1995, pp.41-85. Se observa en la traducción china que los nombres de los bodhisattvas están tradu-

(384 b 14)¹⁵ No había ninguno entre todos aquellos bodhisattvas que no fuera un gran sabio del Cuerpo de la Doctrina.¹⁶ Ellos habían alcanzado el perfeccionamiento en la Disciplina Moral,¹⁷ la Concentración de la Mente,¹⁸ la Sabiduría,¹⁹ la Liberación,²⁰ la Visión del Conocimiento de la Libera-

cidos y constituyen epítetos exaltativos, mientras que los nombres de los bhikshus, que aparecen más adelante son verdaderos nombres propios (a algunos de los cuales se les ha agregado un epíteto exaltativo) y que no son “traducidos” al chino, sino mantenidos en su forma fonética sánscrita.

15. *Cualidades de los bodhisattvas.*

16. Conocían y comprendían la Doctrina en su integridad. La doctrina budista es designada en sánscrito con el término *dharma* que hemos mantenido muchas veces en la traducción escribiéndolo con mayúscula. En plural el término *dharma* indica o bien las leyes que rigen la realidad (ver nota 24) o bien los factores o elementos de lo existente (ver nota 121).

17. *Śīla*, en sánscrito (*sīla*, en pāli) es el conjunto de las normas de carácter ético que rigen la vida del budista y que constituyen la condición necesaria para cualquier progreso en la práctica de la meditación y en la consecución del conocimiento. Muchos textos, por ejemplo *Dīgha* I, p.63 (Samaññaphalasutam, 43-44), enumeran como elementos constitutivos de la disciplina moral a los siguientes: abstenerse de matar, abstenerse de robar, abstenerse de llevar una vida no casta, abstenerse de mentir, abstenerse de calumniar, abstenerse de emplear lenguaje rudo, abstenerse de hablar frivolidades. El *Saṃyutta* IV, p.340 (Pataliyasuttam) agrega a los anteriores los tres siguientes: abstenerse de la avidez y la codicia, abstenerse de la malevolencia, abstenerse de poseer erróneas opiniones. Estas diez normas constituyen el *daśa śīla*, en sánscrito (*dasa sīla*, en pāli). El cumplimiento de las prescripciones de la disciplina moral es la condición necesaria para que pueda darse la correcta meditación (*samādhi*), base ésta a su vez del conocimiento (*prajñā*, en sánscrito, *paññā*, en pāli), que conduce a la Liberación (*vimukti*, en sánscrito, *vimutti*, en pāli). La moralidad es, pues, sólo una etapa transitoria, un medio, no un fin en sí misma. Desde un enfoque más profundo centrado en la praxis del adepto budista se entiende por *Śīla*, no tanto las normas de carácter ético en sí, sino más bien el *carácter ético* mismo, la *fuerza espiritual* interna de los practicantes que lo lleva a cumplir con las normas, que les hace conservar una actitud ética en sus vidas. *Śīla* no es así algo externo, heterónimo, que *rige* al individuo —como lo serían las normas— sino un sentimiento interior de cada uno, que nace de uno mismo, al cual uno se somete y por el cual uno es regido.

18. *Samādhi*, en sánscrito y en pāli. Las prácticas tendientes a producir la concentración de la mente fueron conocidas por el Budismo desde sus primeras épocas.

19. Conocimiento o captación y asimilación de verdades básicas que el Budismo inculca mediante su Enseñanza.

20. *Vimukti*, en sánscrito, *vimutti*, en pāli. Es la meta final a la que lleva el Camino predicado por Buda: Liberación de las pasiones, Liberación del sufrimiento, Liberación de las reencarnaciones.

ción.²¹ Su mente, absorbida en la meditación y calma, permanecía siempre en samādhi; serenos, tranquilos,²² al margen de la acción, al margen del deseo; el error y la confusión mental ya no podían penetrar en ellos; silenciosos, calmos, sus intenciones puras eran profundas e ilimitadas como el espacio. Ellos habían conservado inalterables estas actitudes y cualidades durante centenares de miles de millones de Períodos Cósmicos, y por eso las infinitas Exposiciones de la Doctrina en su totalidad se les hicieron presentes en ese momento.²³ Poseían gran Conocimiento, Sabiduría y la

Comprensión intelectual de todas las Leyes.²⁴ Habían aclarado lo que es la Realidad Última,²⁵ distinguiendo su naturaleza y atributos. Lo existente y lo inexistente, lo que es bueno y lo que no es bueno claramente se manifestaban ante ellos con certeza. Además, podían conocer muy bien todas las facultades, la naturaleza y las inclinaciones (de los seres).

(384 b 20)²⁶ Gracias a las dhāraṇīs y al Poder de su Elocuencia²⁷ que no conoce obstáculos, ellos, invitados por Buda a poner en movimiento²⁸ la Rueda de la Doctrina, obedeciéndolo, poseían la capacidad de ponerla en movi-

21. *Vimuktijñānadarśana* en sánscrito, *vimuttiññānadassana*, en pāli, es la intuición, la vivencia, de haber alcanzado la Liberación.

22. Leemos *tan* [= Mathews 4681] *p' o* [= Mathews 4987] en lugar de la lectura del *Taishō*: ? *p' a* [= Mathews 4856].

23. Gracias a las actitudes y cualidades descritas en las líneas anteriores las enseñanzas recibidas por los bodhisattvas estaban allí en ese momento vívidamente presentes en sus mentes.

24. Son las leyes (*dharma*s) que rigen la realidad, como la ley de la causalidad, la ley del nacer y perecer de los seres, etc., descubiertas por Buda en el momento de su Iluminación. Cf. F. Tola y C. Dragonetti, "Concepción budista de la realidad", en *Pensamiento*, Vol. 52, núm. 202, enero-abril 1996, Madrid, pp.105-114.

25. La Vaciedad, o relatividad o contingencia universal.

26. *Obra realizada por los bodhisattvas*.

27. La Gran Elocuencia, en sánscrito *mahāpratibhāna*, o la Elocuencia, *pratibhāna*, es una cualidad importante que poseen Budas y bodhisattvas consistente en la habilidad para transmitir con alegría y éxito la Doctrina.

28. Revelar, predicar la Doctrina, designada metafóricamente como una *rueda*.

miento. Dejando caer primero minúsculas gotas (de la Doctrina) para disolver el sucio polvo del deseo, abrían las hojas de la puerta del Nirvāṇa mediante el viento de la Liberación.²⁹ Hacían cesar la ardiente ansiedad del mundo ofreciéndole el frescor puro de la Doctrina. Luego dejaban caer como una lluvia la profunda (enseñanza de la) Ley de las Doce Causas y Condiciones,³⁰ para verterla sobre los violentos e intensamente calcinantes rayos de sol que son la ignorancia y el

cúmulo de sufrimientos: el envejecimiento, la enfermedad, la muerte, etc.,³¹ y, entonces, derramaban abundantemente (como lluvia torrencial) el insuperable Mahāyāna, humedeciendo e impregnando todas las raíces meritorias³² que existen en todos los seres. Esparcían las semillas del bien en todas las direcciones en los campos de mérito. En forma universal hacían que todos produjeran en sí el brote de la Iluminación.³³ Con su Conocimiento y Sabiduría —actuando como el sol y la

29. Cf. Ashvaghosha, *Buddhacarita* I, 74, donde aparece la imagen de que Buda abriría la puerta por donde escaparían los seres para liberarse “mediante la llave de la buena Doctrina”: *saddharmatāḍena*. En este pasaje quizá sería más apropiado para la imagen encontrar el signo chino correspondiente a *tāḍa*, “llave”, que a *vāta*, “viento”.

30. Se refiere al *Pratītyasamutpāda* o Surgimiento Condicionado, que explica en principio el origen del sufrimiento y que luego constituiría el punto de partida para la visión de la Universal Vaciedad. Ver C. Dragonetti, *Udāna. La Palabra de Buda*, Barcelona: Barral Editores, 1972, pp.37-44 y *Dhammapada. La Esencia de la Sabiduría budista*, Buenos Aires: Sudamericana, 1995, pp.72-75; F. Tola y C. Dragonetti, *Nihilismo Budista. La doctrina de la vaciedad*, México: Premia, 1990 = *On Voidness. A Study on Buddhist Nihilism*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1995.

31. De las Doce Causas que constituyen el *Pratītyasamutpāda* (ver nota 30), “la ignorancia” (*avidyā*, en sánscrito, *avijjā*, en pāli) es la primera y “el cúmulo de sufrimientos: el envejecimiento, etc.” es la última.

32. *Kuśalamūla*, en sánscrito, *kusalāmūla*, en pāli. Es una expresión metafórica que designa el bien realizado en vidas anteriores que contribuye a avanzar en el camino hacia la Liberación.

33. *Bodhi*, en sánscrito y en pāli. La forma suprema del conocimiento en que se capta la verdadera naturaleza de las cosas, y que es condición ineludible para alcanzar el *nirvāṇa*. El Mahāyāna dio a la *Bodhi* una importancia excepcional y un lugar preeminente transformándola casi en la meta final del esfuerzo budista. Es por esto que se puede considerar al Mahāyāna más que una “religión del *nirvāṇa*”, una “religión de la *bodhi*”.

luna— con su Habilidad en el uso de los medios³⁴ —actuando como estación propicia— promovían el desarrollo de la labor propia del Mahāyāna: hacer que todos rápidamente realicen la Suprema Perfecta Iluminación. Permanentemente moraban en la felicidad de la sutil y maravillosa Realidad Suprema. Con su ilimitada Gran Compasión³⁵ liberaban del sufrimiento a todos los seres. Ellos eran los verdaderos kalyānamitras de todos los seres. Ellos eran inmenso campo fértil de bendiciones³⁶ para todos los seres. (384 c 1) Ellos eran maestros para todos los seres, sin que se lo pidieran. Ellos eran para todos los seres lugar de paz, de retiro, de felicidad, lugar de liberación, lugar de protección, supre-

mo lugar de refugio. En todas partes, para todos, ellos actuaban como Grandes Guías, capaces de dar³⁷ la vista a los ciegos de nacimiento, de dar el oído, el olfato, el habla a los sordos, a los que carecen de olfato, a los mudos. Ellos eran capaces de reconstruir por completo los órganos de los sentidos destruidos o defectuosos. A los de mente perturbada y confusa les otorgaban el correcto noble pensar. Capitanes de barco, grandes capitanes de barco, ellos transportaban a multitudes de seres haciéndoles atravesar el río del saṃsāra, para establecerlos en la orilla del nirvāṇa. Médicos, grandes médicos, ellos distinguían las características de la enfermedad, conocían la naturaleza de los medicamentos, de

34. *Upāyakaūśalya*, en sánscrito. Es la gran cualidad poseida por Buda de adaptar su discurso y su enseñanza a las capacidades y naturalezas diversas de los miembros de su auditorio.

35. El *Conocimiento* y la *Gran Compasión* han sido siempre, desde sus inicios, los dos grandes pilares en que se sustenta el Budismo, pero en el período del Mahāyāna la compasión fue notablemente valorizada y exaltada.

36. El bien que se hace a un bodhisattva redunda en grandes méritos.

37. El ideograma chino del texto *tso* o *tsuo* [= Mathews 678] significa literalmente “surgir”, “crear”, “hacer”, “actuar”. Yoshiro Tamura entiende esta frase en el sentido de que los bodhisattvas “servían de ojos, etc.” a los ciegos, etc. y Jean-Noël Robert entiende que ellos “podían hacerse [en el sentido de ‘convertirse en’] los ojos, etc.” de los ciegos, etc. Traducciones que no nos parecen acertadas, sobre todo si se tiene en cuenta que en la frase siguiente se dice claramente, a modo de conclusión, que los bodhisattvas “eran capaces de reconstruir por completo los órganos de los sentidos destruidos o defectuosos”.

acuerdo con la enfermedad prescribían la medicina y hacían que la gente tomase la medicina.³⁸ Domadores, grandes domadores, ellos no dejaban actuar a nadie dando rienda suelta a sus pasiones, como un entrenador de elefantes o caballos, ellos eran capaces de domar, no podían dejar de domar.³⁹ Leones⁴⁰ valerosos, ellos inspi-

rabán respeto reverencial y sometían a todas las fieras, difícilmente por ellas podían ser destruidos.

(384 c 9)⁴¹ Tenían perfecto dominio de todas las Perfecciones⁴² propias de los bodhisattvas, firmes, seguros, inmóviles en la etapa de Tathāgata.⁴³ En paz moraban gracias a la fuerza de su Voto⁴⁴

38. Frecuentemente los textos budistas presentan a los Budas (o a los bodhisattvas) como “médicos”, y a la Doctrina como una “medicina” que cura el sufrimiento. Literalmente el texto dice: “reyes de la medicina” (*i* [= Mathews 2978] *wang* [= Mathews 7037]).

39. Uno de los epítetos frecuentes de Buda es *puṛuṣadamyasārathī*, en sánscrito, *purisadammasārathī*, en pāli: “conductor de los hombres que han de ser controlados [literalmente: ‘que han de ser domados’]”. El texto deja bien claro que la imagen subyacente en este epíteto está relacionada con la “doma” de animales.

40. Los Budas y bodhisattvas son frecuentemente comparados con leones, por su fuerza, por su valor y por el respeto que inspiran. De ahí que la Doctrina de Buda sea muchas veces denominada “El Rugido del León”.

41. *Otros atributos de los bodhisattvas*.

42. Son las *Pāramitās*. Su número varía de acuerdo con los textos. Por lo general se mencionan seis: la generosidad (*dāna*), la disciplina moral (*śīla*), la paciencia (*kṣāntī*), la energía (*vīrya*), la meditación o concentración de la mente (*dhyāna*) y el conocimiento (*prañā*). Cf. Har Dayal, *The Bodhisattva Doctrine in Buddhist Sanskrit Literature*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1975, Capítulo V.

43. La “Etapa de Tathāgata” (*tathāgatabhūmi*, en sánscrito). Los textos mahāyānistas generalmente señalan que las etapas (*bhūmi*) del perfeccionamiento espiritual (o Carrera del bodhisattva) son diez, pero algunos textos agregan una undécima etapa: la *buddha-bhūmi* o *tathāgata-bhūmi*. Cf. *Lañkāvatārasūtra* (ed. Nanjio) VIII, p.244, línea 11 y X, p.318, línea 12; Asaṅga, *Mahāyānasūtrālaṅkāra* (ed. S. Lévi), Capítulos XX-XXI, estrofa 14 y comentario de p. 178 *in fine*. Asaṅga, *Bodhisattvabhūmi* (ed. Wogihara), p.367, ll. 1-3, menciona siete *bhūmis* y a la última la denomina *bodhisattva-tāthāgatī bhūmiḥ*. Ver nota 148.

44. Es la *firme resolución* (*prañidhāna*, en sánscrito) que toma el bodhisattva de llegar a la Iluminación siguiendo la Carrera en todas sus etapas, y de hacer llegar a otros predicando la Doctrina. Ver nota 270 del Capítulo III.

en un Mundo de Buda,⁴⁵ amplio y puro. No tardarían en alcanzar la realización de la Suprema Perfecta Iluminación. Estos bodhisattvas mahāsattvas poseían todos ellos tales inimaginables cualidades.

(384 c 13)⁴⁶ Los nombres de aquellos bhikshus eran: Shāriputra el de Gran Sabiduría, Maudgalyāyana el de los Poderes Extraordinarios, Subhūti el de Vida de Inteligencia, Mahākātyāyana, Pūrṇa el hijo de Maitrāyaṇī, Öjñātakauṇḍinya, Aniruddha el de Ojo Divino,⁴⁷ Upāli el que Conserva los Preceptos,⁴⁸ Önanda el asistente de

Buda,⁴⁹ Rāhula el hijo de Buda,⁵⁰ Upa-nanda, Revata, Kapphina, Bakula, Achyuta,⁵¹ Svāgata, Dhūta Mahā-Kāshyapa, Uruvilvā-Kāshyapa, Gayā-Kāshyapa, Nadī-Kāshyapa —doce mil bhikshus como éstos.

(384 c 19)⁵² Todos ellos arhants, con todos sus lazos e impurezas destruidos, libres ya de ataduras y de apegos, verdadera y perfectamente liberados.

(384 c 20)⁵³ Entonces el bodhisattva mahāsattva Gran Ornamento por todas partes contempló a todos sentados, cada uno con su mente sumida en samādhi. Con todos los ochenta mil

45. Mundos extraordinarios de indescriptible belleza donde moran los Budas impartiendo la Enseñanza a bodhisattvas y a otros seres y encaminándolos hacia la Suprema Perfecta Iluminación.

46. *Nombres de los bhikshus que asistieron a la Asamblea.*

47. El “Ojo Divino” es la facultad de conocer el futuro, propia de los Budas y de los seres que han alcanzado un alto grado de perfeccionamiento espiritual. Es uno de los Tres Saberes. Ver estrofa 6.

48. Upāli, el barbero, era uno de los más eminentes discípulos de Buda, especializado en los Preceptos de la Disciplina Monacal (*Vinaya*) y el principal “conservador en la memoria” de ellos, hecho éste muy importante ya que en los primeros siglos que siguieron al Parinirvāṇa de Buda la transmisión de la doctrina se hizo sólo oralmente.

49. Önanda fue el discípulo de Buda Shākyamuni que constantemente lo acompañaba en su viajes predicando la Doctrina.

50. Cuando el Buda Shākyamuni aún era el Príncipe Siddhārtha casó con la Princesa Yashodharā y tuvo un hijo Rāhula, que luego habría de convertirse en su discípulo.

51. Probablemente este nombre designa al discípulo de Shākyamuni llamado Chunda.

52. *Cualidades de los bhikshus.*

53. *Los Bodhisattvas rinden homenaje a Buda.*

bodhisattvas mahāsattvas completos, levantándose de sus asientos, fue al lugar en que Buda se encontraba. Lo saludaron respetuosamente inclinando su cabeza ante sus pies, dieron vuelta a su alrededor⁵⁴ cien mil veces, quemaron incienso celestial, esparcieron flores celestiales.⁵⁵ Vestimentas celestiales, collares de piedras preciosas celestiales, joyas celestiales de incalculable valor desde lo alto⁵⁶ en el espacio girando en círculos, descendían,⁵⁷ acumulándose por todas partes, y ellos se los ofrendaban a Buda. Complacían a Buda llenando en abundancia en las

cocinas celestiales las escudillas celestiales con centenares de sabrosos manjares celestiales, que de por sí satisfacían por completo al verse sus formas, al olerse sus aromas; colocando por todas partes banderas celestiales, estandartes celestiales, sombrillas celestiales y magníficos instrumentos de música celestiales; ejecutando celestial música instrumental.

(384 c 27)⁵⁸ Entonces, frente a Él, poniendo su rodilla derecha en tierra,⁵⁹ haciendo el añjali, con un solo sentimiento, todos juntos entonando al unísono, lo alabaron recitando estas estrofas:

1

(384 c 29) ¡Grande es en verdad,
el Gran Iluminado,⁶⁰ el Gran Noble Señor,
libre de manchas, libre de impurezas, libre de apegos!

54. En señal de respeto reverencial. Se refiere al llamado *pradakshina* o saludo que consiste en caminar alrededor de una persona dándole siempre el lado derecho.

55. Entendemos que el signo chino de “quemar” se refiere al incienso y el de “dispersar” a las flores.

56. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 28, p.384.

57. Como nubes.

58. *Canto de alabanza de los bodhisattvas en honor de Buda.*

59. Entendemos el “arrodillarse” de los signos chinos en el sentido de “*dakṣiṇam jānumaṅḍalaṃ pṛthivyāṃ pratiṣṭhāpya*”.

60. *Buddha* = Buda, que literalmente significa: “el despierto o despertado (a la verdad)” y metafóricamente “el Iluminado”.

(385 a 1) ¡Domador de aquellos elefantes y caballos
que son los dioses y los hombres!
El viento de su Verdad todo lo perfuma
con el aroma de sus cualidades.

2

Serena está su inteligencia,
calmos⁶¹ sus sentimientos,
apaciguadas y en sosiego sus ansias,
su pensamiento controlado,
su conciencia extinguida,
y su mente aislada y en silencio.
Se han detenido para siempre en Él
las ideas, pensamientos, reflexiones,
ilusorios y falsos.
No existen más para Él los Grandes Elementos Materiales⁶²
ni los *skandhas*, *dhātus* y *āyatanas*.⁶³

61. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 1, p.385.

62. En sánscrito: *mahābhūta*. Son los elementos tierra, agua, fuego y viento o aire, de los cuales todas las cosas están hechas.

63. *Skandhas*, en sánscrito, son los cinco componentes del hombre: la forma corporal o material, la percepción, la sensación, la volición y la conciencia. *Dhātu* es un término colectivo: designa al conjunto constituido por cada uno de los seis órganos de los sentidos (ojo, nariz, oído, lengua, piel, mente), los seis objetos de esos seis órganos (la forma-color, el olor, el sonido, el sabor, lo tangible, las ideas, respectivamente) y los seis conocimientos o conciencias que se producen cuando el órgano entra en contacto con su objeto respectivo (visión o conocimiento propio del ojo, olfato, audición, gusto, tacto, conocimiento de la mente): así el *dhātu*-ojo es el conjunto o tríada de: 1. el ojo, 2. la forma-color, y 3. la visión o conciencia-del-ojo. Como son 6 grupos de tríadas, se habla de 18 *dhātus*. *Āyatanas* son los seis órganos de los sentidos (*āyatanas internos*) y los seis correspondientes objetos (*āyatanas externos*). Cf. Th. Stcherbatsky, *The Central Conception of Buddhism, and the meaning of the word "dharma"*, Calcutta: Susil Gupta, 1961.

3

(385 a 4)⁶⁴ Su cuerpo⁶⁵ no es existente ni tampoco inexistente,
está al margen de las causas,
al margen de las condiciones,
no es ni sí mismo ni otro,⁶⁶
no es cuadrado ni redondo ni corto ni largo,
no aparece ni desaparece, no nace ni perece.

4

No es creado ni surgido ni hecho ni producido,
no se sienta ni se acuesta,
no camina ni se detiene,
no se mueve ni gira ni está quieto,
no avanza ni retrocede,
no está a salvo ni en peligro.

5

No es bueno ni malo,
está al margen del incremento y de la pérdida,

64. *El cuerpo trascendente de Buda.*

65. Obsérvese en la descripción del cuerpo de Buda, en las estrofas 3, 4 y 5, la presencia de expresiones contradictorias (*coincidentia oppositorum*) y la acumulación de negaciones (*via negationis*), medios utilizados para poner al cuerpo de Buda al margen de la realidad empírica. Cf. el Himno de Nāgārjuna *Paramārthastava* en F. Tola y C. Dragonetti, *On Voidness. A Study of Buddhist Nihilism*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1995, pp.120 y 132-133 = *Nihilismo Budista. La Doctrina de la Vaciedad*, México: Premiá, 1990, pp.182-184. El cuerpo de Buda descrito en las estrofas 3-6 corresponde al *Dharmakāya* en la doctrina de los tres cuerpos de Buda. Ver D.T. Suzuki, *Studies in the Lankavatara*, London: Routledge and Kegan Paul, 1972, pp.308-338.

66. Está al margen de las relaciones de identidad y diferencia.

no es ni aquello ni esto,
 no es pasado ni futuro.
 No es azul ni amarillo ni rojo ni blanco,
 no es carmesí ni púrpura,
 no es de variados colores.

6

Nació de la Disciplina Moral,
 de la Concentración de la Mente,
 de la Sabiduría,
 de la Visión del Conocimiento de la Liberación.
 Brotó de los Tres Saberes,⁶⁷
 de las Seis Facultades Extraordinarias,⁶⁸
 de las Etapas del Camino.⁶⁹
 Surgió de la Benevolencia⁷⁰ y de la Compasión,
 de los Diez Poderes,⁷¹

67. Los Tres Saberes son: 1. El conocimiento de las reencarnaciones pasadas, 2. el conocimiento de las reencarnaciones futuras de los seres, y 3. el conocimiento de la realidad del sufrimiento y de la destrucción de las impurezas que son su causa. De acuerdo con la variante, señalada en la nota 4, p. 385, del *Taishō*, en lugar de “Tres Saberes” debe leerse “*Samādhi* = meditación”, lectura ésta de mayor aceptación en el Japón.

68. Las tres primeras de las Seis Facultades son los Tres Saberes. Ver nota anterior. Las tres siguientes son: 4. el oído divino, capaz de escuchar todos los sonidos, 5. la capacidad de transformarse a uno mismo o transformar a los objetos a voluntad, 6. la facultad de conocer los pensamientos de los otros.

69. Referencia al Noble Óctuple Camino: 1. correcto punto de vista, 2. correcta decisión o recto pensamiento, 3. correcta palabra, 4. correcta acción, 5. correcto modo de vida, 6. correcto esfuerzo, 7. correcto estado de auto-conciencia, 8. correcta concentración de la mente o meditación.

70. *Maitrī*, en sánscrito, *mettā*, en pāli.

71. Los Diez Poderes son: 1. el poder de distinguir lo bueno de lo malo, 2. el poder de conocer la relación entre el *karman* y su retribución, 3. el poder de dominar los diversos tipos de medita-

de la Confianza en sí mismo.⁷²
 Emanó de causas y condiciones -
 el buen karman de todos los seres.

7

(385 a 12)⁷³ Se manifiesta⁷⁴ con dieciséis pies de altura
 y con el resplandor del oro púrpura;
 su brillo extremo,
 iluminando todas las regiones del espacio,
 se extiende por todas partes.
 El círculo de pelos entre sus cejas
 es blanco como la luna;
 el cabello en su cabeza,
 que crece hacia la derecha,
 brilla como el sol;
 el pelo de su cuerpo,
 que crece hacia la derecha,

ción, 4. el poder de conocer las diferentes capacidades de los seres, 5. el poder de conocer los deseos y niveles de comprensión de los seres, 6. el poder de conocer la naturaleza de los seres, 7. el poder de conocer los mundos en los cuales los seres renacerán de acuerdo con su *karman*, 8. el poder de recordar las vidas anteriores, 9. el poder de prever el futuro y 10. el poder de conocer cuándo se han extinguido las propias impurezas de la mente y uno se ha liberado.

72. La Confianza en sí mismo o ausencia de temor es una de las importantes cualidades de los Budas. Se manifiesta cuando los Budas, convencidos de que han llegado a la verdad, no temen declarar que ellos conocen la realidad, que han eliminado de sí toda impureza, causa del sufrimiento, que ellos enseñan a otros cuáles son las impurezas que han de ser eliminadas y que ellos enseñan a otros el camino que conduce a la eliminación de las impurezas.

73. *El cuerpo apariencial de Buda con sus Marcas o Características.*

74. En las estrofas 7 a 11 se describe el cuerpo empírico de Buda con la mención de marcas o características principales y marcas o características secundarias que son propias de los Grandes Hombres, es decir de los Budas. Cf. *The Dharma-saṃgraha*, ed. Kenjiu Kasawara, Amsterdam: Oriental Press, 1972, Secciones LXXXIII y LXXXIV y las notas correspondientes; *Mahāvīyut-patti*. Secciones 17 y 18; y L. Hurvitz, *Chih-I (538-597)*, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Etudes Chinoises, 1980, pp.353-361. El "cuerpo empírico" de Buda corresponde al *Sambhogakāya* en la doctrina de los tres cuerpos de Buda. Ver nota 65.

es de color azulado;
 en la parte superior de su cabeza
 existe una protuberancia.

8

Sus ojos puros son brillantes,
 parpadean arriba y abajo;
 sus cejas y pestañas⁷⁵ son azuladas,
 su boca y sus mejillas de proporcionada extensión.
 Sus labios y su lengua son rojos,
 hermosos como un fruto granate.
 Tiene cuarenta dientes blancos
 como el ópalo blanco, como la nieve.

9

Su frente es ancha, su nariz es seca,⁷⁶
 su rostro es amplio.
 Su pecho ostenta auspicioso signo,
 su torso es el de un león.⁷⁷
 Sus manos y sus pies son suaves,
 adornados con la rueda de mil radios.
 Sus axilas y las palmas de sus manos
 están unidas por tejidos;⁷⁸
 éstas pueden asir hacia dentro y hacia afuera.

75. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 7, p.385.

76. Entendemos que el epíteto chino *hsiu* [= Mathews 2795] para nariz corresponde a la característica secundaria expresada en sánscrito por el término *śucināsa*: “nariz pura, limpia”.

77. Entendemos que esta característica principal del cuerpo de Buda corresponde al sánscrito: *siṃhapūrvārdhakāya*.

78. Entendemos que en estas dos líneas el texto se refiere a dos características principales del cuerpo de Buda. En sánscrito: *citāntarāṃsa*, “con sus axilas rellenas”, es decir “sin concavidades”, y *jālāvanaddhahastapāda*, “con sus pies y sus manos entretejidos como una red”, es decir “unidos entre sí por membranas”.

10

Sus brazos son largos, sus antebrazos son largos.
Sus dedos son derechos y finos.
La piel de Él es delicada y suave.
Su pelo crece hacia la derecha.
Sus tobillos y rodillas no se ven.
Su órgano sexual está completamente oculto.⁷⁹
Delicados son sus músculos,
los huesos de su cuello de gacela,
sus hombros, su vientre.

11

Su exterior y su interior
proyectan un brillo que se difunde
puro e inmaculado.
Como el agua pura carece de suciedad,
así él está libre de las impurezas
que, por obra de la sensación, provoca el mundo.
Así, las Treinta y dos Marcas
y las Ochenta Marcas Secundarias
en forma análoga pueden ser vistas.

12

(385 a 22)⁸⁰ Pero, en realidad, su forma
carece de Marcas y de no-Marcas.
Todas las Marcas que existen

79. Literalmente: "como el del caballo".

80. Verdadera naturaleza de las Marcas o Características.

se dan con la visión y sin ella cesan;⁸¹
 sus Marcas no son Marcas,
 su cuerpo posee Marcas.
 Y son también así de todos los seres
 las diversas características del cuerpo.

13

(385 a 24)⁸² Él es capaz de hacer que todos los seres,
 felices, le rindan homenaje,
 se entreguen a Él⁸³ de corazón,
 le manifiesten su respeto con sinceridad y con unción.
 Por esta razón ellos,
 eliminando la arrogancia y el orgullo,
 obtienen tal como el suyo
 un cuerpo de maravillosa forma.

14

Nosotros, la Comunidad de ochenta mil, todos juntos,
 inclinando nuestras cabezas
 todos confiamos nuestras vidas a Él,⁸⁴

81. Los dos últimos signos del *pāda* d de la estrofa 12 (*tui* [= Mathews 6562] y *chüeh* [= Mathews 1703]) significan literalmente: el primero “corresponder, responder, parearse, concordar”, y el segundo “aniquilar, interrumpir”. Creemos que la idea expresada es de inspiración idealista: las marcas existen mientras son percibidas y dejan de existir cuando la visión cesa.

82. *Exaltación de la figura de Buda*.

83. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 17, p.385.

84. En el sentido de “tomamos refugio en Buda”. La fórmula “tomamos refugio en (las Tres Joyas:) el Buda, el Dharma, el Saṅgha o Comunidad” es frecuente en los textos budistas para señalar la adhesión o conversión al Budismo.

el Noble⁸⁵ carente de apegos,
 entrenador y conductor de los elefantes y caballos
 que son el pensamiento, la mente, la conciencia de la mente
 —con miras a su beneficosa cesación.⁸⁶

15

Inclinando nuestras cabezas tomamos refugio
 en el Cuerpo que tiene la forma de la Doctrina,⁸⁷
 en que se reúnen la Disciplina Moral,
 la Concentración de la Mente, la Sabiduría,
 la Visión del Conocimiento de la Liberación.
 Inclinando nuestras cabezas tomamos refugio
 en el maravilloso símbolo —el manto del monje.⁸⁸
 Inclinando nuestras cabezas tomamos refugio
 en Aquél difícil de ser concebido.⁸⁹

85. Corresponde al sánscrito *ārya*: “noble” en sentido moral.

86. Pensamos que la idea del texto es que la mente y todas sus funciones son inestables y dispersas por naturaleza, y Buda mediante su Disciplina las controla y las dirige al igual que un entrenador de caballos y elefantes —para obtener su cesación, su detenimiento, su calma. En los textos *pālis* y sánscritos esta idea aparece en el epíteto de Buda que hemos mencionado en la nota 39. En el *pāda* c de esta estrofa el tercer y cuarto signos corresponderían al sánscrito *cintā* o *cetanā*, el quinto a *citta*, y el sexto y el séptimo a *manovijñāna*. Podría también tomarse aisladamente dichos cinco signos y en ese caso la traducción sería: pensamiento, imaginación, sentimiento, voluntad, conciencia.

87. O *Dharmakāya*. En este caso se hace presente una concepción del *dharmakāya* más antigua que la que aparece en las estrofas 3-6 de este mismo texto. La expresión se refiere aquí al conjunto de la Doctrina, que es lo que queda de Buda para sus discípulos cuando Él ingresa en el *Parinirvāṇa*.

88. Que simboliza en este caso a la Comunidad (*Saṅgha*). Ver nota 84. En esta estrofa 15 hay clara referencia a la “toma de refugio” en las Tres Joyas: la Doctrina, la Comunidad y Buda.

89. Muy probablemente el texto con la expresión “aquél difícil de ser concebido” se refiere a Buda.

(385 b 1)⁹⁰ Su voz melodiosa como la de Brahmā,⁹¹
 potente como el retumbar del trueno,⁹²
 con sus ocho clases de sonido,⁹³
 sutil, maravillosa, pura,
 profunda y que se difunde hacia lo lejos,⁹⁴
 transmite⁹⁵ las Cuatro Verdades,⁹⁶
 las Seis Perfecciones, las Doce Causas,
 según la actitud mental y el karman de todos los seres.⁹⁷

90. *Beneficios derivados de la prédica o “voz” de Buda.*

91. Los dos signos chinos corresponden al sánscrito *Brahmasvara*, literalmente: “la voz de Brahmā”. Hemos agregado “melodiosa” para aclarar la imagen. Es una de las Treinta y dos Marcas (principales) de Buda. La voz de Brahmā, como la voz de Buda, es perfecta, porque está dotada de las ocho cualidades que mencionamos en la nota 93.

92. Hemos agregado “potente” para aclarar la imagen. Una de las Marcas secundarias de Buda es precisamente *gajagarjitajimūtaghoṣa*: “cuya voz es como el trueno o el bramido del elefante”.

93. “Sonido”: corresponde a la variante del *Taishō*, señalada en la nota 19, p.385, que seguimos. En el Canon Pāli, *Dīgha Nikāya* II, pp.211 y 227 (edición de la *Pali Text Society*) se mencionan ocho características o cualidades propias de una voz perfecta: fluida, inteligible, dulce, agradable al oído, entera, nítida, profunda y resonante. Cf. Soothill, W.E. and Hodous, L. (comp.), *A Dictionary of Chinese Buddhist Terms*, London: Kegan Paul, Trench, Trubner & Co., Reprinted by: Ch’eng Wen Publishing Company, Taipei, 1972, p.41 a.

94. Estos dos últimos epítetos de la voz de Buda están incluidos entre las ocho cualidades de una voz perfecta, mencionadas en la nota 93, y además están implícitos en una de las Marcas principales de Buda: *brahmasvara*. Ver nota 91.

95. El signo chino que hemos traducido: “transmite” es el que se utiliza en Budismo también para “poner en movimiento o hacer rodar (la Rueda de la Ley = la Doctrina de Buda)”, en el sentido de “predicar”. El signo tiene así los dos valores. Creemos que en el texto ambos están implícitos: “transmitir” y “poner en movimiento” (en el sentido de “predicar”).

96. El sufrimiento, su origen, su cesación y el Camino que conduce a su cesación. Constituyen la enseñanza fundamental del Budismo, tema del “Primer Sermón” de Buda.

97. Buda adecúa su prédica al auditorio que la escucha: de acuerdo con las inclinaciones, deseos, capacidades, actitudes y situación kármica de los seres Él imparte sus enseñanzas. Ver nota 34.

17

Quienes la escuchan
no pueden dejar de abrir su mente y su corazón;
cortan todos los lazos
de los infinitos nacimientos y muertes.⁹⁸
Quienes la escuchan
o bien alcanzan el estado
de aquel que ha ingresado en la corriente,⁹⁹
de aquel que sólo retornará una vez,¹⁰⁰
de aquel que ya no retorna,¹⁰¹
del arhant,

18

el estado libre de impurezas e incondicionado
propio de los pratyekabuddhas,
la etapa carente de surgimiento, carente de cesación
propia de los bodhisattvas;
o bien obtienen infinitas dhāraṇīs,
y la Gran Elocuencia libre de obstáculos¹⁰²
que se complace en la prédica.

98. Es decir, los lazos o ataduras que vinculan y atan al hombre al *saṃsāra* infinito.

99. Es decir: el que ha adherido al Budismo.

100. Es decir: el que sólo se reencarnará una vez más.

101. Es decir: el que ha llegado a su última existencia, el que ha puesto fin al ciclo eterno de las reencarnaciones.

102. En el sentido de que no existe nada que impida sus objetivos.

19

Ellos¹⁰³ recitan versos
profundos, sutiles, maravillosos;
ellos actúan libremente
bañándose en el estanque puro del Dharma,
o bien saltan y vuelan ascendiendo,
manifiestan su poder de ubicuidad;
y fácilmente con su propio cuerpo
entran en el agua y en el fuego
y salen de ellos.¹⁰⁴

20

(385 b 9)¹⁰⁵ Como los de ellos, así son
los atributos de la Rueda de la Ley:¹⁰⁶
puros, ilimitados, difíciles de imaginar.
Todos nosotros de nuevo juntos,
inclinando nuestras cabezas tomamos refugio en Él,
desde el momento en que puso en movimiento
la Rueda de la Ley.

21

(385 b 11)¹⁰⁷ Inclinando nuestras cabezas tomamos refugio
en el sonido de su voz

103. Se refiere a los bodhisattvas.

104. La estrofa menciona poderes extraordinarios adquiridos por los bodhisattvas en el curso de su perfeccionamiento. Estos poderes no constituyen en el Budismo un fin en sí ni logros valiosos.

105. *Atributos de la Rueda de la Ley.*

106. Manera metafórica de designar la Doctrina budista.

107. *Acciones meritorias realizadas por Buda.*

melodiosa como la de Brahmā;
inclinando nuestras cabezas tomamos refugio
en las Causas, las Verdades, las Perfecciones¹⁰⁸
y en todas las acciones meritorias
celosa y penosamente practicadas antes, en el pasado,
durante innumerables Períodos Cósmicos,
por el Bhagavant.¹⁰⁹

22

En beneficio de nosotros,
de los hombres, de los dioses, de los reyes de los nāgas,
y, universalmente, de todos los seres,
Él fue capaz de renunciar
a todo lo que es difícil de renunciar:
riquezas, esposa, hijo y reino.¹¹⁰

23

Sin escatimar nada suyo, interno o externo a Él,
donó a los hombres todo:
su cabeza, sus ojos, su médula, su cerebro.¹¹¹

108. Referencia a las Doce Causas, las Cuatro Verdades, las Seis Perfecciones.

109. Buda se reencarnó infinito números de veces en el pasado acumulando méritos en cada una de esas reencarnaciones.

110. El Buda Shākyamuni, nacido como Príncipe Siddhārtha casó con la Princesa Yashodharā y tuvo un hijo llamado Rāhula. Estaba destinado por su padre a gobernar el reino. Renunció a todo para lanzarse a la búsqueda de la verdad. Es lo que se conoce como el Gran Renunciamiento.

111. Se menciona en los *Jātakas* o narraciones de las vidas anteriores de Buda numerosos casos en que Buda se sacrifica por el bien de otros seres. Ver el artículo: "Los *Jātakas*: etapas de Buda en la vía de las transmigraciones", de Sylvain Lévi, en *Revista de Estudios Budistas* 5, 1993, México-Buenos Aires, pp.142-154.

Observó la Disciplina Moral, pura e inmaculada,
propia de todos los Budas,
hasta llegar incluso a perder la vida para no hacer daño.¹¹²

24

Si un hombre con espada o garrote
repetidas veces le hace daño,
o con palabras injuriosas lo insulta,
Él jamás se encoleriza;
fuerza su cuerpo durante innumerables años,
nunca se cansa;
día y noche con mente concentrada
constantemente permanece en meditación.

25

En forma universal Él ha indagado, en su integridad,
todos los Caminos del Dharma.¹¹³
Con su Conocimiento y su Sabiduría
profundamente ha penetrado
en la naturaleza de todos los seres.
Por eso ahora ha obtenido la Fuerza de la Soberanía
que de sí mismo emana,
gracias a su Soberanía en el Dharma,
Él es el Rey del Dharma.

112. Ver un ejemplo de un acto de autosacrificio por parte de Buda en el *Sasajātaka*: “El Jātaka de la liebre”, publicado en *Revista de Estudios Budistas*, 5, 1993, México-Buenos Aires, pp.127-135.

113. Es decir: las diversas formas bajo las cuales se presenta el Budismo, adecuadas cada una al diverso desarrollo intelectual, psicológico, espiritual y moral de los seres.

(385 b 21) Todos y cada uno de nosotros, juntos,
inclinando nuestras cabezas tomamos refugio en Él,
que pudo ser empeñoso
frente a lo que es difícil ser empeñoso.

LA PRÉDICA DEL DHARMA

(385 b 23)¹ En aquella ocasión el bodhisattva mahāsattva Gran Ornamento con ochenta mil bodhisattvas mahāsattvas, habiendo alabado a Buda recitando estas estrofas, todos ellos le dijeron a Buda estas palabras: “Oh Bhagavant, nosotros, la comunidad de ochenta mil bodhisattvas, ahora deseamos preguntarte algo acerca de la Doctrina del Tathāgata. No sabemos si el Bhagavant, en su compasión, se dignará escucharnos o no”.

(385 b 26)² Buda dirigiéndose al bodhisattva Gran Ornamento y a los ochenta mil bodhisattvas les anunció: “¡Bien!, ¡bien! oh buenos hijos de familia. Sabéis bien que éste es el mo-

mento. Os doy permiso para preguntar lo que sea. El Tathāgata dentro de no mucho tiempo ingresará en el Parinirvāṇa.³ Él hará que, después de su Nirvāṇa, no queden más dudas para nadie en absoluto. ¿Qué deseáis preguntar? Yo os contestaré”.

(385 b 29)⁴ Entonces el bodhisattva Gran Ornamento junto con los ochenta mil bodhisattvas inmediatamente todos juntos al unísono le dijeron a Buda estas palabras: “Oh Bhagavant, los bodhisattvas mahāsattvas desean alcanzar rápidamente la realización de la Suprema Perfecta Iluminación. ¿Qué enseñanzas del Dharma deben ellos necesariamente llevar a cabo?

1. *Los bodhisattvas piden permiso a Buda para preguntarle acerca de la Doctrina.*

2. *Buda acepta y anuncia que pronto ingresará en el nirvāṇa.*

3. *Este sūtra se ubicaría así en los últimos días de la vida de Buda, al igual que el Sūtra del Loto.*

4. *Los bodhisattvas preguntan a Buda cómo pueden alcanzar rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación.*

¿Qué enseñanzas del Dharma pueden hacer que los bodhisattvas mahāsattvas rápidamente realicen la Suprema Perfecta Iluminación?”

(385 c 4)⁵ Buda dirigiéndose al bodhisattva Gran Ornamento y a los ochenta mil bodhisattvas les dijo: “Oh buenos hijos de familia, existe una enseñanza del Dharma que puede hacer que los bodhisattvas rápidamente alcancen la Suprema Perfecta Iluminación. Si hay un bodhisattva que estudia esta enseñanza del Dharma, entonces él podrá rápidamente alcanzar la Suprema Perfecta Iluminación”.

(385 c 8)⁶ “Oh Bhagavant, ¿cuál es la palabra que designa a esta enseñanza del Dharma? ¿cuál es su sentido? ¿cómo el bodhisattva la lleva a cabo?”

(385 c 9)⁷ Buda dijo: “Oh buenos hijos de familia, esta única enseñanza del Dharma es llamada ‘Infinitos significados’. Los bodhisattvas que desean obtener, practicar, estudiar los ‘Infinitos Significados’, deben necesariamente comprender, meditando e investigando, que todos los dharmas desde siempre, en el futuro y ahora han sido, serán y son vacíos y calmos en su naturaleza y en sus atributos; no son grandes, no son pequeños; no surgen, no cesan; no están fijos, no se mueven, no avanzan, no retroceden; como el espacio carecen de dualidad.⁸

Sin embargo todos los seres erróneamente, contrariamente a lo que son, elucubran: ‘Son esto, son aquello, son susceptibles de obtención, son susceptibles de pérdida’; hacen surgir no bue-

5. *Respuesta de Buda.*

6. *Nueva pregunta de los bodhisattvas.*

7. *Respuesta de Buda: la enseñanza de los Infinitos Significados. La naturaleza de los dharmas.*

8. En estas líneas se expone en forma sucinta la teoría de los *dharmas* (factores o elementos de lo existente) ampliamente desarrollada en los Sūtras de la Perfección del Conocimiento (*Prajñāpāramitā*) y que constituye una doctrina básica de todo el Mahāyāna. Concepto central en ella es la Vaciedad de los *dharmas*. Los *dharmas* son “vacíos”, es decir carecen de ser propio, son condicionados, son irreales, son creaciones mentales que como tales no tienen verdadero surgimiento ni cesación, no se puede predicar de ellos nada que pertenezca a la realidad empírica. Ver obras citadas en la nota 30 del Capítulo I (1990, 1995).

nos pensamientos, generan mucho mal karman; ruedan en los seis destinos,⁹ procurándose el veneno de todos los sufrimientos. Durante infinitos centenares de miles de Períodos Cósmicos no pueden escapar de ellos.¹⁰

Los bodhisattvas mahāsattvas deben meditar así de acuerdo con la verdad, hacer surgir en sí una mente compasiva, producir en sí la Gran Compasión y Benevolencia,¹¹ y desear salvar a los seres.

Y además deben comprender profundamente lo que son todos los dharmas. Según sea la condición del dharma, el dharma surge; según sea la condición del dharma, el dharma permanece; según sea la condición del dharma, el dharma cambia; según sea la

condición del dharma, el dharma cesa. Según sea la condición del dharma, el mal dharma puede surgir; según sea la condición del dharma, el buen dharma puede surgir; y también a su vez ocurre lo mismo con relación al permanecer, al cambiar, al cesar. Los bodhisattvas deben comprender, meditando e investigando, que así son estas cuatro condiciones de principio a fin.¹²

Y, después de haber llegado a este conocimiento a fondo y completo, ellos meditan de acuerdo con la verdad acerca de que todos los dharmas no permanecen ni por un instante, renovándose constantemente surgen y cesan; además meditan acerca de que en el mismo momento surgen, permanecen, cambian y cesan.¹³

9. Los seis destinos (*gati* en sánscrito y en pāli) son los seis estados de existencia en los cuales pueden los seres reencarnarse de acuerdo con la naturaleza moral de sus acciones: hombres, dioses, animales, difuntos famélicos, seres infernales y asuras (enemigos de los dioses).

10. Fue siempre un principio fundamental del Budismo que la ignorancia es la causa de un mal destino y el Conocimiento es una *conditio sine qua non* de la salvación.

11. La Gran Compasión y el Conocimiento mencionado en la nota anterior son las dos grandes exigencias salvíficas del Budismo. El deseo de salvación de todos los seres es característica fundamental del bodhisattva.

12. El comportamiento de los *dharmas* está determinado por su condición o naturaleza. Como es el *dharma*, así surge, permanece, cambia y cesa.

13. El texto se refiere a la instantaneidad de los *dharmas*.

(385 c 22)¹⁴ Y después de haber meditado así entonces ellos comprenden la naturaleza y las aspiraciones de todos los seres. Debido a que la naturaleza y las aspiraciones son infinitas, la prédica del Dharma es infinita. Siendo la prédica del Dharma infinita, sus significados también son infinitos.¹⁵

Los infinitos significados surgen de la Unidad. Esta Unidad carece entonces de características. Así es carente de características: el carecer de características, no es una característica; al no ser una característica, ella es carente de características.¹⁶ Se llama la Realidad.¹⁷

(385 c 26)¹⁸ Los bodhisattvas mahāsattvas, después de haberse establecido en la certeza de que la Verdadera Re-

alidad es tal, ellos que han producido en sí la Compasión y la Benevolencia, saben de acuerdo con la verdad y no erróneamente que para todos los seres ellos son verdaderamente los que erradicar el sufrimiento.

Y después de haber erradicado el sufrimiento¹⁹ de nuevo hacen la prédica del Dharma. Hacen que todos los seres experimenten rápidamente la felicidad. Oh buenos hijos de familia, si los bodhisattvas pueden practicar así la única enseñanza de la Doctrina “Los Infinitos Significados”, necesariamente obtendrán en poco tiempo la realización de la Suprema Perfecta Iluminación.

(386 a 1)²⁰ Oh buenos hijos de familia, así de profundo y excelso es el

14. *Infinitud de las aspiraciones humanas y de la prédica del Dharma. La Unidad o Realidad, origen de los Infinitos Significados del Dharma.*

15. La doctrina budista, aún siendo una, es predicada de múltiples maneras de acuerdo con la naturaleza, deseos, aspiraciones, disposiciones, desarrollo espiritual, psicológico, intelectual, moral etc. de los seres.

16. La Unidad es *absolutamente* carente de características ya que el carecer de características no constituye una característica de ella.

17. La Unidad carente de características es la verdadera y única Realidad, la *bhūtatahatā* en sánscrito.

18. *Acción de los bodhisattvas que los lleva a la Iluminación.*

19. Una de las metas de los bodhisattvas derivadas de su gran compasión es liberar a los seres del sufrimiento con obras de bien y con la enseñanza del Dharma.

20. *Grandeza del Sūtra de los Infinitos Significados.*

Sūtra del Mahāyāna de los Infinitos Significados, verdadero en su letra y en su razonamiento, correcto, digno de respeto, al margen del error, excelso, por los Budas de los tres períodos de tiempo,²¹ por todos ellos en común, guardado y protegido, no existiendo ninguna clase de demonios que pueda comprender su enseñanza,²² no siendo perjudicado por ninguna doctrina errónea sobre el nacer y perecer.²³ Por esta razón, oh buenos hijos de familia, si los bodhisattvas mahāsattvas desean en poco tiempo realizar la Suprema Iluminación, deben necesariamente practicar y estudiar el así de profundo y excelso *Sūtra del Mahāyāna de los Infinitos Significados*".

(386 a 6)²⁴ Entonces el bodhisattva Gran Ornamento de nuevo le dijo a Buda estas palabras: "Oh Bhagavant, el Dharma predicado por el Bhagavant está más allá del pensamiento y de la palabra; la naturaleza originaria de todos los seres está también más allá del pensamiento y de la palabra; la Liberación mediante la Enseñanza del Dharma también está más allá del pensamiento y de la palabra. Nosotros no tenemos más dudas e incertidumbres con relación a todas las leyes predicadas por Buda, pero, debido a que todos los seres hacen surgir en sí una mente confundida,²⁵ te preguntamos nuevamente.

(386 a 10)²⁶ Oh Bhagavant, desde que el Tathāgata por sí mismo encontró el

21. Referencia a los Budas del pasado, del presente y del futuro.

22. Es decir: causar dificultades a la difusión de la Doctrina.

23. Los términos "nacer" y "perecer" usados conjuntamente indican generalmente la serie de las reencarnaciones o *samsāra*, en las traducciones chinas.

24. *Intervención del bodhisattva Gran Ornamento: Dificultad para acceder a la comprensión de la Doctrina.*

25. La Doctrina de Buda está más allá del pensamiento y de la palabra, en el sentido de que es sumamente difícil de ser comprendida y supone un arduo trabajo para ello. El bodhisattva Gran Ornamento y los bodhisattvas que lo acompañan han superado, gracias a su gran desarrollo espiritual, toda duda respecto de la bondad y superioridad de la Enseñanza de Buda. Pero otros seres tienen dudas porque su mente está "confundida", es decir dominada por la ignorancia (*avidyā*).

26. *Características de los dharmas enseñadas siempre por Buda.*

Camino han pasado más de cuarenta años.²⁷ Y siempre Él a todos los seres les ha expuesto el significado de las cuatro características de todos los dharmas: el significado de dolorosos, el significado de vacíos, de impermanentes, e insustanciales.²⁸ Ellos no son grandes, no son pequeños; no surgen, no cesan. Todos ellos carecen de

características.²⁹ La naturaleza de los dharmas y los atributos de los dharmas desde siempre son vacíos, calmos; no vienen, no se van; no aparecen, no desaparecen.

(386 a 14)³⁰ Los que escuchan alcanzan³¹ “el dharma conectado con el calor”, “el dharma cima”, “el dharma paciencia” y “el dharma supremo”;³² el

-
27. Referencia a la vida de Shākyamuni: una vez que alcanzó la Iluminación permaneció en este mundo durante más de cuarenta años predicando su doctrina y luego ingresó al Parinirvāṇa. En este párrafo tenemos una referencia a los últimos momentos de esos cuarenta años. En párrafos posteriores encontraremos otras referencias a momentos anteriores de la vida del Buda Shākyamuni: la Iluminación, la Primera Prédica, etc.
28. En el inicio del Budismo se habla del *tilakkhaṇa* (en pāli), *trilakṣaṇa* (en sánscrito), la triple característica de todos los *dharmas*: el sufrimiento, la impermanencia y la insustancialidad. El Budismo Mahāyāna agrega a los *dharmas* la “característica” de vaciedad. Ver nota 121 de este mismo capítulo.
29. En este párrafo se alude claramente a la teoría de las dos verdades, básica en el Mahāyāna: la verdad relativa, provisoria, de ocultamiento, apariencial (*saṃvṛti-satyā*) y la verdad absoluta (*paramārtha-satyā*). La verdad relativa es la realidad empírica con la cual el hombre está en contacto y que es un mero producto de la mente sumida en el error. La verdad absoluta es la verdadera manera de ser de la realidad empírica, a la cual llega el hombre que ha realizado el camino budista. Desde el punto de vista de la verdad relativa los *dharmas* “tienen características”, pero desde el punto de vista de la verdad absoluta los *dharmas* “carecen de características”.
30. *Beneficios obtenidos gradualmente por los que escuchan la Doctrina.*
31. Los que oyen esta exposición de la doctrina budista concerniente a los *dharmas* van obteniendo gradualmente las “cuatro raíces meritorias”, que son los cuatro *dharmas* mencionados; las consecuencias benéficas o “frutos” de los diversos estados que constituyen niveles de perfeccionamiento: adherir a la doctrina budista, una vez en ella y gracias a los méritos obtenidos no reencarnarse sino una sola vez, o incluso no reencarnarse más, alcanzar el grado máximo del perfeccionamiento, o condición de *arhant*, en el contexto del Shrāvakayāna (primera forma de la enseñanza budista); también pueden seguir el camino de los pratyekabuddhas; y finalmente, adhiriendo al Vehículo de los bodhisattvas (forma definitiva de la enseñanza budista de acuerdo con la posición del Mahāyāna), pueden tomar el voto de esforzarse por alcanzar la Iluminación

fruto del estado de “ingresado en la corriente”, el fruto del estado del que “sólo retorna una vez”, el fruto del estado del que “ya no retorna”, y el fruto del estado de arhant;³³ y el camino de los pratyekabuddhas; dan origen a la Men-

te de Iluminación³⁴ y ascienden a la primera Etapa, a la segunda, a la tercera, hasta llegar a la décima Etapa.³⁵

(386 a 17)³⁶ El sentido de todos los principios³⁷ predicados en el pasado³⁸

y hacer partícipes de ella a los otros seres y recorrer las etapas (*bhūmis*) que constituyen la “Carrera del bodhisattva”. Este texto menciona aquí diez etapas.

32. Los cuatro *dharma*s mencionados, denominados *uṣmagata*, *mūrdhan*, *kṣānti* y *agradharma*, en sánscrito, constituyen *kuśalamūlas* o raíces meritorias. Estos cuatro *dharma*s nacen de la meditación sobre el carácter impermanente, doloroso, vacío, insustancial de todo. Cada uno de estos *dharma*s, en un grado mayor que el que le precede en la enumeración del texto, capacita al hombre que llega a poseerlos para entrar en el camino salvífico del Budismo. Los dos primeros destruyen las impurezas; la paciencia le permite aceptar y tolerar las nuevas enseñanzas que puedan chocar con sus convicciones anteriores, y los últimos lo ponen ante el camino de la verdad, despojándolo de su condición de “hombre del común”. Esta enseñanza está expuesta en el *Abhidharmakośha* de Vasubandhu (Libro VI, estrofas 16 ss.) y es evidentemente de inspiración abhidharmica. Los cuatro *dharma*s reciben también el nombre colectivo de *nirvedhabhāgīya* que Vasubandhu (*ibidem ad 20* a interpreta como “conducentes al Noble Camino”).
33. Los cuatro niveles de perfeccionamiento, en el contexto del Hinayāna son: 1. *srotāpanna*, en sánscrito (*sotāpanna*, en pāli): el que ingresó en el Camino budista o se convirtió al Budismo; 2. *sakṛdāgāmin*, en sánscrito (*sakadāgāmin*, en pāli): el que ha reunido suficiente mérito como para ya no reencarnarse sino una sola vez más; 3. *anāgāmin*, en sánscrito (*anāgāmin*, en pāli): el que ha reunido un mayor mérito y por lo tanto ya no renacerá más como hombre, no retornará a este mundo; 4. *arhant*, en sánscrito y en pāli, es el más alto grado de desarrollo espiritual al cual un hombre puede aspirar en el contexto del Budismo Hinayāna.
34. La “Mente de Iluminación” es la mente que aspira a alcanzar la Iluminación, es propia del bodhisattva y es objeto de un Voto que él asume o de una Firme Resolución que él toma. Ver nota 44 del Capítulo I.
35. El texto se refiere a las distintas etapas que el bodhisattva atraviesa en el curso de su Carrera para llegar a la Iluminación. Cf. Har Dayal, *The Bodhisattva Doctrine in Buddhist Sanskrit Literature*, Delhi: Motilal Banarsidass, 1975. Ver nota 43 del Capítulo I.
36. *Diferencias entre la anterior enseñanza y la actual.*
37. *Dharma*s o leyes que constituyen la Enseñanza de Buda.
38. Literalmente, el texto chino tiene: “en días pasados”. Se refiere a la primera etapa de la Enseñanza de Buda en los tiempos iniciales de su prédica, de acuerdo con la idea mahāyānista de que

y el de los predicados ahora ¡cuán diferentes son!³⁹ Tú dices con referencia al profundo y excelso *Sūtra* del Mahāyāna de los *Infinitos Significados* que el bodhisattva que realiza sus prácticas ciertamente alcanza en poco tiempo la realización de la Suprema Iluminación.

(386 a 19)⁴⁰ Y esto ¿por qué?⁴¹ Que el Bhagavant consienta y desee, por compasión, por simpatía hacia todos, en forma extensa aclarárselo a todos los seres, y haga que en el presente y

en el tiempo futuro a los que escuchan el Dharma no les queden dudas ni incertidumbres en absoluto”.

(386 a 21)⁴² Entonces Buda le dijo al bodhisattva Gran Ornamento: “¡Bien! ¡Bien! oh muy buen hijo de familia, puedes preguntar al Tathāgata acerca del sentido sutil y maravilloso del así de profundo y excelso Mahāyāna. Has de saber que tú eres capaz de beneficiar a muchos, de procurar el bien y la felicidad a hombres y dioses, y de eliminar el sufrimiento de todos los se-

toda la Doctrina de Buda, la conocida bajo el nombre de ‘Hīnayāna’ y la conocida bajo el nombre de ‘Mahāyāna’, fue expuesta por el mismo Buda Shākyamuni en el curso de los últimos cuarenta años de su larga vida.

39. Considerando lo dicho en la nota anterior, ésta es una referencia a las *diferencias* existentes entre las enseñanzas anteriores (Hīnayāna) y la actual enseñanza (de este Sūtra del Mahāyāna).
40. *Pregunta del bodhisattva Gran Ornamento sobre la razón de las diferencias de doctrinas.*
41. En la presente intervención del bodhisattva Gran Ornamento se mencionan diversas doctrinas budistas que pertenecen a diferentes etapas de su evolución: unas al Budismo Hīnayāna, otras, al Mahāyāna. La “Vaciedad” de los *dharmas* es el tema central de los Sūtras mahāyānistas de la Perfección del Conocimiento (*Prajñāpāramitā*) que se ubican en la primera época del Mahāyāna, en los alrededores del inicio de la Era Cristiana. Los “cuatro *dharmas*”, los “cuatro frutos” y el camino de los Pratyekabuddhas son de inspiración abhidhārmica, es decir hīnayānistas. La “Mente de Iluminación” y las “diez etapas de la Carrera del Bodhisattva” son doctrinas abiertamente mahāyānistas. Además la doctrina de “la *rápida* realización de la Suprema Iluminación” por parte de quien practica este *Sūtra de los Infinitos Significados* es asimismo propia del Mahāyāna y contrasta notablemente con la *gradualidad* que suponen todas las otras doctrinas y caminos mencionados antes. La pregunta del bodhisattva Gran Ornamento apunta a esclarecer las causas de tal diversidad de teorías dentro del mismo Budismo.
42. *Respuesta de Buda a la anterior pregunta: Obra de bien que ha de realizar el bodhisattva Gran Ornamento.*

res, sin lugar a dudas gracias a tu gran compasión y benevolencia y a tu fe verdadera, no falsa. Teniéndolas a ellas como causas y condiciones determinantes ciertamente tú alcanzarás en corto tiempo la realización de la Suprema Iluminación. Y también harás que todos en el tiempo presente y en el tiempo futuro, que todos los seres existentes, alcancen la realización de la Suprema Iluminación.

(386 a 26)⁴³ Oh buen hijo de familia, Yo mismo en el Trono de la Iluminación, bajo el Árbol de la Iluminación, sentado erguido durante seis años al-

cancé la realización de la Suprema Perfecta Iluminación. Con mi ojo de Buda⁴⁴ Yo percibí que a todos todos los principios no podían ser explicados. ¿Por qué razón? Porque la naturaleza e inclinaciones de todos los seres no son iguales.⁴⁵ Por no ser iguales su naturaleza e inclinaciones en forma diversa prediqué Yo el Dharma. Y prediqué el Dharma en forma diversa gracias a mi Habilidad en el uso de los medios.⁴⁶

En los cuarenta y tantos años que siguieron⁴⁷ aún no revelé la Verdad.⁴⁸ Por esta razón todos los seres alcanzan a distinguir el Camino, pero no alcan-

43. *Las enseñanzas varían de acuerdo con la naturaleza de los seres. La Habilidad en el uso de los medios.*

44. El "ojo de Buda" (*buddhacakṣus* en sánscrito, *buddhacakkhu* en pāli) es la facultad propia de los Budas que les permite poseer una intuición total, "ver" el corazón del hombre, darse cuenta del nivel moral de otros seres y proponerse ayudarlos en el camino del Conocimiento correcto.

45. Buda percibió las diversidades de orden psicológico, espiritual, intelectual, etc. que se dan en los seres y de ahí que concibiera la idea de que a todos los seres no se les puede enseñar lo mismo y de la misma manera. Los diez poderes (*daśa balāni* en sánscrito, *daśa balāni*, en pāli) de los Budas consisten en su perfecta comprensión en diez campos del conocimiento, siendo el cuarto "el poder de conocer las diferentes capacidades de los seres".

46. "Habilidad en el uso de los medios" (*upāyakauśalya*, en sánscrito) es un término clave del Mahāyāna. Es un concepto central en el *Sūtra del Loto* y también en este Sūtra: los Budas adecuaban su enseñanza a la manera de ser de aquellos que van a recibirla. Ver nota 34 del Capítulo I.

47. A su Iluminación.

48. Dentro de una concepción muy difundida en el Mahāyāna, Buda habría revelado doctrinas fundamentales del Budismo, que constituirían como la coronación de su Enseñanza, poco antes de su ingreso en el Parinirvāṇa, en el *Sūtra del Loto*, en el presente Sūtra, en el *Sūtra de la Medi-*

zan rápidamente la realización de la Suprema Iluminación.⁴⁹

(386 b 3)⁵⁰ Oh buen hijo de familia, el Dharma es como el agua que limpia las suciedades, ya sea de un pozo o de un estanque o de un gran río o de un río, un arroyo, un canal, o el gran océano. Todas ellas pueden limpiar todas las suciedades que existen. El agua del Dharma también a su vez es así:⁵¹ puede limpiar en todos los seres las suciedades que son las impurezas.

Oh buen hijo de familia, la naturaleza del agua es una. El gran río, el río,

el pozo, el estanque, el arroyo, el canal, el gran océano son cada uno individualmente diferentes. La naturaleza del Dharma también a su vez es así: limpia y elimina las pasiones, es igual en todas partes, no diferente.

(386 b 7)⁵² Pero los Tres Dharmas,⁵³ los Cuatro Frutos⁵⁴ y los Dos Caminos⁵⁵ no son uno y lo mismo.⁵⁶ Oh buen hijo de familia, aunque el agua todo lo limpie, con todo el pozo no es el estanque, el estanque no es el gran río ni el río, el arroyo y el canal no son el océano. Por eso el Tathāgata, Héroe

tación en la Práctica del Dharma del Bodhisattva Samantabhadra y en el Mahāparinirvāṇasūtra. Sobre este último Sūtra ver Ming-Wood Liu, “La doctrina de la Naturaleza de Buda en el Mahāparinirvāṇasūtra del Mahāyāna”, en *Revista de Estudios Budistas*, 6, 1993, pp.9-46.

49. De acuerdo con este texto sólo ahora, al final de su vida y de su prédica, en sus “últimos Sūtras”, Buda predicará la Enseñanza que permite llegar rápidamente a la Suprema Perfecta Iluminación.
50. *La naturaleza de la Doctrina es siempre una.*
51. Es decir, es igual a toda agua, actúa de la misma manera. Con esta expresión “es así” el texto insiste en la semejanza del Dharma con el agua.
52. *Las partes constitutivas de la Doctrina son diferentes.*
53. Los Tres Dharmas son: 1. las Cuatro Nobles Verdades, 2. la Teoría de las Doce Causas y 3. las Seis Pāramitās.
54. Los Cuatro Frutos son: los logros alcanzados en las etapas 1. del que ha entrado en la corriente (*srotāpanna*), 2. del que sólo retorna una vez (*sākrāgāmin*), 3. del que ya no retorna (*anāgāmin*) y 4. del que ha alcanzado la condición de arhant (*arhant*).
55. Los Dos Caminos son: el Mahāyāna y el Hīnayāna.
56. Como en el caso del agua, la naturaleza, la esencia de la Doctrina (su capacidad de purificar) es una y siempre la misma, pero las enseñanzas que la constituyen (los Tres Dharmas, etc.) —como los diversos recipientes del agua— pueden ser diferentes: distintas teorías que llevan todas a una misma purificación de impurezas y pasiones.

del Mundo, Soberano del Dharma, ha proclamado que todos los principios también a su vez son así.⁵⁷ Predicados en el comienzo, en el medio o en el fin,⁵⁸ todos ellos pueden limpiar y eliminar las impurezas de todos los seres, pero los del comienzo no son los del medio, y los del medio no son los del fin. Predicados ya sea en el comienzo, en el medio o en el fin, aunque iguales en la expresión, con todo cada uno es diferente en el sentido.⁵⁹

(386 b 12)⁶⁰ Oh buen hijo de familia, Yo, levantándome, desde el Rey de los

Árboles⁶¹ fui a Varanasi, al Parque de las Gacelas.⁶² Cuando ante los cinco hombres, Ajñātakaunḍinya y sus compañeros,⁶³ puse en movimiento la Rueda de la Ley,⁶⁴ las Cuatro Verdades,⁶⁵ también prediqué que todos los dharmas, vacíos y calmos desde siempre, se suceden unos a otros, no permanecen, a cada instante surgen y desaparecen.⁶⁶ En el intermedio, en ese lugar y por todas partes, a todos los bhikshus y a todos los bodhisattvas con Eloquencia⁶⁷ en forma extensa les prediqué las Doce Causas y Condiciones⁶⁸ y

57. Como los “recipientes” del agua: los principios enseñados en las diversas etapas, aunque todos tienen la misma meta final de la purificación, no son iguales, son diferentes.

58. Se refiere a los tres periodos en que es dividida a veces la Enseñanza de Buda.

59. La idea del texto es que los principios enseñados por Buda en los distintos periodos son de “diferente significado”, es decir de contenido diverso, pero que todos son “iguales en expresión”, es decir producen el mismo efecto: la purificación de los seres.

60. *Etapas de la Enseñanza de Buda. Las diversas doctrinas. Presencia constante de la teoría de la Vaciedad.*

61. Es decir, el Árbol de la Iluminación. El texto dice literalmente: “desde la raíz (base o pie) del Rey de los Árboles”.

62. Cerca de la actual Sārnāth.

63. Los primeros discípulos de Buda Shākyamuni.

64. Referencia al llamado “Primer Sermón” de Buda. Ver nota 96 del Capítulo I.

65. Ver nota 96 del Capítulo I.

66. La enseñanza de las Cuatro Nobles Verdades se ubica en el inicio de la Predica de Buda, mientras que la teoría de la Vaciedad de los *dharmas* aparece recién con el surgimiento del Mahāyāna. Sin embargo este texto ubica a ambas en el inicio del Budismo.

67. Ver nota 27 del Capítulo I.

68. Ver notas 30 y 31 del Capítulo I.

las Seis Pāramitās,⁶⁹ también prediqué que todos los dharmas, vacíos y calmos desde siempre, se suceden unos a otros, no permanecen, a cada instante surgen y desaparecen. Ahora además en este lugar en forma extensa predico el *Sūtra de los Infinitos Significados* del Mahāyāna, también predico que todos los dharmas, vacíos y calmos desde siempre, se suceden unos a otros, no permanecen, a cada instante surgen y desaparecen.⁷⁰

Oh buen hijo de familia, por esta razón, la prédica del comienzo, la prédica del medio, la prédica de ahora, son iguales en la expresión, pero de diferentes sentidos.⁷¹ Por ser ellas de diferentes sentidos todos los seres son de diferente comprensión. Por ser de diferente comprensión, su obtención de la Doctrina, su obtención del Fruto, su obtención de un Camino son también diferentes.⁷²

(386 b 21)⁷³ Oh buen hijo de familia, en el comienzo prediqué las Cuatro

69. Ver nota 42 del Capítulo I.

70. En las diversas etapas de su Enseñanza Buda predicó diversas doctrinas, pero *en todas* —según este texto— predicó la misma teoría de la Vaciedad de los *dharmas*. Esto indica la importancia que el Mahāyāna concede a esta teoría.

71. La Prédica realizada por Buda en las tres etapas mencionadas anteriormente tiene como elemento común la teoría de la Vaciedad de los *dharmas* y de las características que de ella derivan. Esto constituye la “*igualdad en la expresión*”. Pero en cada etapa esta teoría es aplicada a doctrinas diferentes: las Cuatro Nobles Verdades, las Doce Causas y Condiciones, las Seis Perfecciones y las enseñanzas contenidas en el presente Sūtra. Esto constituye la “*diferencia de significados*”. Recordemos que para el Budismo en todas sus etapas, todo está constituido por *dharmas* (factores de lo existente) y de ahí que las Cuatro Verdades y demás doctrinas sean también conjuntos de *dharmas*: la teoría de los *dharmas* y sus atributos subyace así a todas las concepciones que fueron surgiendo a lo largo de la evolución de las ideas en el Budismo: Una sola verdad expresada en relación a doctrinas de diverso significado.

72. El conocimiento que obtienen los seres tiene que ser diferente, ya que de acuerdo con el período en que les toca escuchar la Doctrina, acceden a doctrinas diferentes, consiguen resultados dependientes de esas doctrinas, siguen caminos salvíficos diferentes. Cada uno aprende según la época en que escuchó a Buda.

73. *Distintas enseñanzas impartidas por Buda a shrāvakas, pratyekabuddhas y bodhisattvas. Siempre hubo seres que alcanzaron la Mente de Iluminación.*

Verdades para los shrāvakas que lo deseaban, pero ochocientos mil⁷⁴ seres celestiales descendieron para escuchar el Dharma e hicieron surgir en sí la Mente de Iluminación; en el intermedio por todas partes en forma extensa prediqué las profundas Doce Causas y Condiciones para los pratyekabuddhas que lo deseaban, pero infinitos seres hicieron surgir en sí la Mente de Iluminación, algunos permanecieron siendo shrāvakas. Después prediqué las doce clases de *Sūtras Extensos*,⁷⁵ los *Grandes Sūtras de la Perfección del Conocimiento*,⁷⁶ el *Avatamsaka*⁷⁷ —tantos como las nubes y las aguas del océano. En forma

extensa prediqué la Carrera de los bodhisattvas, que dura sucesivos Períodos Cósmicos, pero centenares de miles de bhikshus, millones de millones de hombres y de dioses, infinitos seres,⁷⁸ alcanzaron la condición de los que entran en la corriente, alcanzaron la condición de los que no regresan sino una vez más, alcanzaron la condición de los que ya no regresan, alcanzaron la condición de arhants, permanecieron en la Doctrina del Surgimiento Condicionado propia de los pratyekabuddhas.⁷⁹

Oh buen hijo de familia, por esta razón, porque se sabe que la prédica es la misma pero los sentidos son dife-

74. El signo chino que acompaña al signo de ocho corresponde al término sánscrito *koṭī* que es interpretado por los chinos con el valor de cien mil, un millón, diez millones o cien millones. Denota un gran número.

75. Los *Vaipulyasūtras*.

76. Los *Mahāprajñāpāramitāsūtras*. Sobre la literatura de los Sūtras de la Perfección del Conocimiento ver E. Conze, *The Prajñāpāramitā Literature*, Tokyo: The Reiyukai, 1978.

77. Nombre de otro sūtra. Existe traducción inglesa realizada por Th. Cleary, *The Flower Ornament Scripture (Buddhāvataṃsakamahāvaiṇyāsūtra)*, Boston, 1993.

78. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 19, p.386, que agrega los dos caracteres chinos de “seres” o “todos los seres”.

79. En este párrafo se señala que Buda predicó diversas doctrinas a diversos auditorios. Aunque los dos primeros períodos estuvieron dedicados a shrāvakas y pratyekabuddhas (el Hīnayāna), sin embargo hubo seres que alcanzaron la Mente de Iluminación —noción ésta de neta inspiración mahāyānista. En el tercer período en que Buda predica los Sūtras mahāyānistas y la Carrera del bodhisattva, sin embargo muchísimos seres permanecen en el dominio espiritual propio del Hīnayāna.

rentes, por ser diferentes los sentidos la comprensión de los seres es diferente, por ser diferente su comprensión, su obtención de la Doctrina, su obtención del Fruto, su obtención de un Camino son también diferentes.⁸⁰

Por esta razón, oh buen hijo de familia, desde que por mí mismo Yo obtuve el Camino y por primera vez comencé a predicar el Dharma hasta el día de hoy, en que en forma extensa predico el *Sūtra del Mahāyāna de los Infinitos Significados*, Yo no he dejado de predicar el Sufrimiento, la Vaciedad, la Impermanencia, la Insustancialidad; que todo es no-verdadero, no-falso, no-grande, no pequeño; no-surgido⁸¹ desde siempre, no cesado hasta el presente —carente de características. Las características de los

dharma, la naturaleza de los dharmas, no llegan a ser, no dejan de ser, pero todos los seres pasan por los cuatro estados.⁸²

(386 c 5)⁸³ Oh buen hijo de familia, por esta razón todos los Budas, que no tienen un doble lenguaje,⁸⁴ son capaces de adaptar un solo sonido de su voz en forma universal a todas las voces;⁸⁵ son capaces con un solo cuerpo de manifestar centenares de miles de millones de millones de cuerpos numerosos como las arenas de infinitos, incontables ríos Ganges. Y en cada uno de esos cuerpos ellos manifiestan numerosos centenares de miles de millones de millones de variadas clases de formas como las arenas de innumerables ríos Ganges. Y en cada una de las formas ellos manifiestan numero-

80. La Doctrina es una, presentada bajo múltiples formas. Ver notas 172, 179, 183, 184 y 185.

81. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 22, p.386.

82. Los cuatro estados son: nacimiento, permanencia, decaimiento y muerte.

83. *Múltiples formas de manifestación de los cuerpos de los Budas.*

84. Los Budas no incurrn en falsedades. Siempre han predicado una sola doctrina, aunque acomodando su presentación a las distintas maneras de ser de los que los escuchan.

85. Los Budas tienen la capacidad de expresar la totalidad de su Doctrina mediante *un solo* sonido de su voz haciendo que llegue a sus oyentes bajo *múltiples* formas; en otras palabras, si bien la voz (= la Doctrina) de Buda es una, los oyentes pueden escucharla como diferentes voces, a ellos les llega bajo diferentes formas de acuerdo con la condición intelectual, psicológica y espiritual de cada uno de ellos.

sos centenares de miles de millones de millones de formas como las arenas de innumerables ríos Ganges.⁸⁶

(386 c 10)⁸⁷ Oh buen hijo de familia, así es el dominio inimaginable y profundo de los Budas. No es conocido por los de los Dos Vehículos⁸⁸ ni tampoco por los bodhisattvas en las Diez Etapas.⁸⁹ Sólo los Budas pueden comprenderlo a fondo.⁹⁰

(386 c 13)⁹¹ Oh buen hijo de familia, por esta razón Yo predico el sutil, maravilloso, profundo, insuperable *Sūtra* del Mahāyāna de los *Infinitos Significados*, verdadero en su letra y en su razonamiento, correcto, digno de respeto, al margen del error, supremo, por

los Budas de los tres períodos de tiempo, por todos ellos en común, guardado y protegido, no existiendo ni demonios ni heréticos que puedan comprender su enseñanza, no siendo destruido ni por ninguna teoría errónea ni por el samsāra.⁹² Si los bodhisattvas mahāsattvas desean en poco tiempo realizar la Suprema Iluminación, deben necesariamente practicar y estudiar el así de profundo e insuperable *Sūtra* del Mahāyāna de los *Infinitos Significados*”.

(386 c 17)⁹³ Así habló Buda. Y entonces los tres mil grandes millares de mundos temblaron de seis maneras. Y, espontáneamente, en el espacio, llo-

86. Los Budas poseen el poder de crear a voluntad numerosos cuerpos y formas similares a ellos, que a su vez predicán la Doctrina. En la teoría de los Tres Cuerpos de Buda desarrollada por el Mahāyāna estos cuerpos corresponden al *nirmāṇakāya*.

87. *Sólo un Buda puede comprender lo que es el dominio de los Budas.*

88. El Vehículo de los Srāvakas y el Vehículo de los Pratyekabuddhas.

89. Diez Etapas o *Bhūmis*. Ver notas 43 del Capítulo I y 148 del Capítulo II. En este pasaje el texto se refiere a diez etapas del perfeccionamiento espiritual o Carrera del bodhisattva.

90. El texto dice *fō* [Buda] *yū* [= Mathews 7615] *nai* [= Mathews 4612] *fō*, lo que literalmente significa: “un Buda como también (otro) Buda”.

91. *Exaltación por Buda del Sūtra de los Infinitos Significados.*

92. Este Sūtra no puede ser “perjudicado” ni por otras doctrinas opuestas ni por el transcurso del tiempo.

93. *Sucesos extraordinarios que ocurrieron después de que Buda predicara el Sūtra de los Infinitos Significados.*

vieron flores de variadas clases, celestiales lotos azules, lotos rojos, lotos amarillos y lotos blancos.⁹⁴ Y llovieron innumerables y variadas clases de perfumes celestiales, de vestimentas celestiales, de collares de piedras preciosas celestiales, de joyas celestiales de incalculable valor; desde lo alto, en el espacio, girando en círculos, descendían, se presentaban como ofrendas a Buda y a la Gran Asamblea de bodhisattvas y de shrāvakas. Se llenaban en abundancia en las cocinas celestiales las escudillas celestiales con centenares de sabrosos manjares celestiales; se colocaban por todas partes banderas celestiales, estandartes celestiales, sombrillas celestiales y magníficos instrumentos de música celestiales; se ejecutaba celestial música instrumental y cantos de alabanza a Buda. Y de nuevo los Mundos de Buda, numerosos como las arenas del río Ganges, en la región del Este, tembla-

ron de seis maneras. También llovieron flores celestiales, perfumes celestiales, vestimentas celestiales, collares de piedras preciosas celestiales, joyas celestiales de incalculable valor. En las cocinas celestiales, las escudillas celestiales con centenares de sabrosos manjares celestiales. Banderas celestiales, estandartes celestiales, sombrillas celestiales y magníficos instrumentos de música celestiales ejecutando celestial música instrumental y cantos de alabanza al Buda de ésta⁹⁵ y a la Gran Asamblea de bodhisattvas y de shrāvakas de Él.⁹⁶ En la región del Sur, en la región del Oeste, en la región del Norte, en las cuatro regiones intermedias del espacio, en el Zenith y en el Nadir también a su vez ocurrió lo mismo.

(386 c 29)⁹⁷ Y en la Asamblea treinta y dos mil bodhisattvas mahāsattvas obtuvieron el Samādhi de los Infinitos Significados;⁹⁸ treinta y cuatro

94. Los nombres sánscritos de las distintas clases de lotos mencionados son: *utpala*, *padma*, *kumuda*, *puṇḍarika* respectivamente.

95. Se refiere a "esta región del espacio", el Este, en que Buda se encuentra predicando.

96. Del Buda que se encuentra en la región del Este.

97. *Beneficios espirituales que obtuvieron todos los seres que escucharon la prédica de Buda.*

98. Nombre de una determinada concentración profunda de la mente.

mil bodhisattvas mahāsattvas obtuvieron innumerables, infinitas dhāraṇīs, y ellos podían poner en movimiento la Rueda de la Ley que gira sin retroceder, propia de todos los Budas de los tres períodos de tiempo. Todos los bhikshus, bhikshunis, devotos laicos y devotas laicas de ellas; los dioses, los nāgas, los yakshas, los gandharvas, los asuras, los garuḍas, los kimnaras, las grandes serpientes; los grandes reyes chakravartins, los pequeños reyes chakravartins, los reyes de la rueda de plata, los de la rueda de hierro, los de las otras ruedas;⁹⁹ los reyes, los príncipes, los ministros, el pueblo; los hombres, las mujeres, los importantes jefes de familia y una multitud de centenares de miles de familiares escucharon a Buda, el Ta-thāgata, cuando predicó este Sūtra. Algunos alcanzaron “el dharma co-

nectado con el calor”, “el dharma cima”, “el dharma paciencia”¹⁰⁰ y “el dharma supremo”;¹⁰¹ el fruto del estado de “ingresado en la corriente”, el fruto del estado del que “sólo retorna una vez”, el fruto del estado del que “ya no retorna”, y el fruto del estado de arhant,¹⁰² y el fruto del estado de pratyekabuddha; también alcanzaron la aceptación del no-surgimiento de los dharmas¹⁰³ propia de los bodhisattvas; también alcanzaron una dhāraṇī; también alcanzaron dos dhāraṇīs; también alcanzaron tres dhāraṇīs; también alcanzaron cuatro dhāraṇīs, cinco, seis, siete, ocho, nueve, diez dhāraṇīs; también alcanzaron centenares de miles de millones de millones de dhāraṇīs; también alcanzaron infinitas, innumerables dhāraṇīs; incontables como las arenas del río Ganges. Todos fueron capaces de po-

99. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en la nota 4, p. 387.

100. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en la nota 6, p.387, que agrega el signo correspondiente a *kṣānti*: “paciencia”.

101. Ver las notas 144 y 145 de este capítulo.

102. Ver la nota 146 de este capítulo.

103. “Aceptación”: *kṣānti*, en sánscrito. Ver la nota 145 de este capítulo. Este tipo de *kṣānti* se ubica ya en un contexto netamente mahāyānista y expresa la capacidad de aceptar doctrinas nuevas como la de la Vaciedad de los *dharmas*. Ver notas 30 del Capítulo I y 121 de este capítulo.

ner en movimiento conforme a la Enseñanza¹⁰⁴ la Rueda de la Ley que gira sin retroceder. Infinitas multitudes

de seres hicieron surgir en sí la Mente de la Suprema Perfecta Iluminación.¹⁰⁵

104. Es decir en forma coherente con la prédica de Buda.

105. Se hace presente en esta frase la actitud "inclusivista" del Mahāyāna que pone al alcance de todos la meta suprema de la Bodhi, "Iluminación".



LAS DIEZ VIRTUDES MERITORIAS DEL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

(387 a 17)¹ Entonces el bodhisattva mahāsattva Gran Ornamento de nuevo le dijo a Buda estas palabras: “Oh Bhagavant, el Bhagavant ha predicado este sutil, maravilloso, profundo, insuperable *Sūtra* del Mahāyāna *de los Infinitos Significados*, en verdad profundo, profundo, profundo. ¿Por qué razón? En esta Asamblea los bodhisattvas mahāsattvas y también las Cuatro Asambleas, los dioses, los nāgas, los seres no-humanos, los reyes, los ministros, el pueblo, todos los seres existentes, escucharon este profundo, insuperable *Sūtra* del Mahāyāna *de los Infinitos Significados*, no dejaron de entrar en posesión de las dhāraṇīs, de los Tres

Dharmas, de los Cuatro Frutos, de la Mente de Iluminación.

(387 a 22)² Es necesario conocer este *Sūtra*, verdadero en su letra y en su razonamiento, correcto, digno de respeto, al margen del error, supremo, por los Budas de los tres períodos de tiempo guardado y protegido, no existiendo ni demonios ni heréticos que puedan comprenderlo, no siendo destruido ni por ninguna doctrina errónea ni por el saṃsāra. ¿Por qué razón?³ Porque inmediatamente después de escucharlo uno puede captar todas las Leyes. Si todos los seres que existen consiguen escuchar este *Sūtra*, entonces se da para ellos un gran beneficio.

1. *El bodhisattva Gran Ornamento señala los beneficios derivados de escuchar el Sūtra de los Infinitos Significados.*

2. *Exaltación por el bodhisattva Gran Ornamento del Sūtra de los Infinitos Significados.*

3. Sobreentendido: “debe ser conocido”.

¿Por qué razón? Porque si pueden realizar su práctica, ciertamente alcanzan en poco tiempo la realización de la Suprema Perfecta Iluminación. Si todos los seres que existen no consiguen escucharlo, es necesario saber que se da para ellos la pérdida del gran beneficio: incluso por más de infinitos, ilimitados, inimaginables, incalculables Períodos Cósmicos no alcanzan la realización de la Suprema Perfecta Iluminación. ¿Por qué razón? Porque no conociendo el gran camino directo hacia la Iluminación, transitan por un estrecho sendero con muchas dificultades que los detienen. Oh Bhagavant, este Sūtrānta es inimaginable.

(387 b 3)⁴ Que el Bhagavant consienta y desee por su sentimiento de Gran Compasión hacia todos, en forma extensa exponer el contenido de este Sūtra profundo, inimaginable. Oh Bhagavant, ¿de qué lugar ha venido este Sūtrānta? ¿a qué lugar se va? ¿en qué lugar se queda? Es por la fuerza inimaginable de tales infinitas virtu-

des meritorias que posee, que él hace que todos en poco tiempo realicen la Suprema Perfecta Iluminación”.

(387 b 6)⁵ Entonces el Bhagavant le dijo al bodhisattva mahāsattva Gran Ornamento estas palabras: “¡Bien! ¡Bien!, oh buen hijo de familia, ¡así es! ¡así es! ¡tal como tú has dicho! Oh buen hijo de familia, Yo predico este Sūtra profundo, profundo, en verdad profundo. ¿Por qué razón? Porque quiero hacer que todos en corto tiempo realicen la Suprema Perfecta Iluminación; porque inmediatamente después de escucharlo uno puede captar todas las Leyes; porque es para todos los seres un gran beneficio; porque ellos transitan el Gran Camino directo sin dificultades que los detengan. Oh buen hijo de familia, tú preguntas acerca de este Sūtra de qué lugar ha venido, a qué lugar se va, en qué lugar se queda. Debes escuchar bien, con atención. Oh buen hijo de familia, este Sūtra ha venido desde la morada de los Budas, va hacia todos los seres para que surja en

4. *El bodhisattva Gran Ornamento le hace preguntas a Buda sobre el Sūtra de los Infinitos Significados.*

5. *Razones por las cuales Buda predica el Sūtra de los Infinitos Significados.*

ellos la Mente de Iluminación, se queda en el lugar en que practican los bodhisattvas. Oh buen hijo de familia, este Sūtra así ha venido, así se va, así se queda. Por eso este Sūtra, por la fuerza inimaginable de tales infinitas virtudes meritorias que posee, hace que todos en corto tiempo realicen la Suprema Perfecta Iluminación.

(387 b 17)⁶ Oh buen hijo de familia, ¿deseas tú oír acerca de la fuerza inimaginable de las diez virtudes meritorias que este Sūtra a su vez posee o no?”

El bodhisattva Gran Ornamento⁷ dijo: “Con gusto, con alegría deseo oír”.

(387 b 19)⁸ Buda dijo: “Oh buen hijo de familia, en primer lugar⁹ este Sūtra

puede hacer que aquellos bodhisattvas que aún no han producido en sí la Mente¹⁰ de Iluminación, produzcan en sí la Mente de Iluminación; que aquellos que carecen de benevolencia hagan surgir en sí la Mente de Benevolencia; que aquellos a los que les gusta matar hagan surgir en sí la Mente de Gran Compasión; que aquellos que sienten envidia hagan surgir en sí la Mente de Alegría por el bien ajeno; que aquellos que tienen apegos hagan surgir en sí la Mente de Renunciamiento;¹¹ que aquellos que están dominados por la avaricia hagan surgir en sí la Mente de Donación;¹² que aquellos que sientan toda clase de orgullo hagan surgir en sí la Mente de Disciplina Moral; que aquellos que son en exceso irritables hagan surgir en sí la Mente de Pacien-

6. Las diez virtudes meritorias que el Sūtra posee.

7. Seguimos la variante del *Taishō*, señalada en nota 17, p.387, que agrega *pu sa*: “*bodhisattva*”.

8. La fuerza de la primera virtud meritoria de este Sūtra.

9. Buda va a enumerar los extraordinarios efectos benéficos que el conocimiento de este Sūtra y la práctica de acuerdo con sus principios producen.

10. Mente: es decir, la actitud mental, la disposición del ánimo, la voluntad de hacer surgir en uno mismo una determinada virtud o cualidad, o de iniciar una determinada conducta.

11. El desapego constituye una de las actitudes más exaltadas por el Budismo y que más contribuyen a la realización del camino salvífico.

12. Donación, *dāna* en sánscrito y en pāli. La Mente de Donación es la actitud mental propensa a la generosidad. El texto menciona las Seis Perfecciones. Ver nota 42 del Capítulo I.

cia; que aquellos seres que son indolentes hagan surgir en sí la Mente de Energía; que todos aquellos que son dispersos hagan surgir en sí la Mente de Meditación; que aquellos que son ignorantes hagan surgir en sí la Mente de Sabiduría; que aquellos que aún no son capaces de salvar a otros¹³ hagan surgir en sí la Mente de Salvación; que aquellos que realizan las diez ma-

las acciones¹⁴ hagan surgir en sí la Mente de las Diez Buenas Acciones;¹⁵ que aquellos que se complacen en lo condicionado aspiren a la Mente de lo No-condicionado;¹⁶ que aquellos que poseen una mente expuesta a retroceder produzcan la Mente no Expuesta a Retroceder;¹⁷ que aquellos que son corruptos hagan surgir en sí la Mente de Carencia de Corrupción;¹⁸ que

13. Literalmente: “de hacer atravesar” —entiéndase: el océano del *samsāra* para llegar a la otra orilla: el *nirvāṇa*.

14. Literalmente el texto chino dice: “las diez cosas malas”, “los diez males”. Se trata de las siguientes malas acciones: matar, robar, adulterio, mentir, hipocresía, lenguaje rudo, lenguaje obsceno, codicia, cólera, y puntos de vista erróneos.

15. Literalmente el texto chino dice: “las diez cosas buenas”, “los diez bienes”. Se trata de abstenerse de realizar las diez malas acciones mencionadas en la nota anterior.

16. “Lo condicionado” es la realidad empírica, el *samsāra*, sometido a causas y condiciones, el mundo de la sensualidad; “lo No-condicionado” es lo Absoluto, el *nirvāṇa*, al margen de causas y condiciones, el estado trascendente alcanzado por Buda.

17. En determinada etapa la mente que ha alcanzado un alto grado de perfeccionamiento espiritual ya no puede perder el progreso realizado.

18. “Corrupción”: *āsrava* en sánscrito, *āsava* en pāli. Los *āsravas* son las impurezas mentales. Este término ha sido traducido de muy diversas maneras: pecado, mancha (Burnouf); afecciones, apetitos, pasiones (Max Müller); emanación, secreción, pasión, pecado (Childers); *cupiditas* (Fausböll); tachas, manchas mortales, envenenamiento del alma (Rhys Davis); ilusiones (Neumann) (Olttramare, *L'Histoire* II, p.115, nota 2). Según Olttramare, *ibidem*: “si la transcripción ācrava (= pāli āsava) es legítima, parece que se ha querido expresar, mediante este término, la idea de que el mal es para el hombre un aflujo natural y constante. Los āsava serían entonces las influencias malélicas que vienen del exterior a atacar al hombre y lo ponen bajo la dependencia de Māra” (señor de la sensualidad y de la muerte). Según algunos textos como el *Dīgha* III, p.216 (Saṅgītisuttantam, XX); el *Itivuttaka*, p.49; el *Samyutta* IV, p.256 (Āsava-pañhāsuttam), y también el *Aṅguttara* I, p.165 (Tikannasuttam), los *āsava* serían tres: *kāma* (sensualidad), *bhāva* (apego a la existencia) y *avijjā* (ignorancia). Según otros textos, como el

aquellos que estén poseídos por numerosas impurezas hagan surgir en sí la Mente de Eliminación de las Impurezas.¹⁹ Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente²⁰ es la fuerza inimaginable de la primera virtud meritoria de este Sūtra.

(387 b 29)²¹ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la segunda virtud meritoria de este Sūtra es que si hay seres que consiguen este Sūtra o un solo capítulo o un solo verso o hasta una sola frase, entonces serán capaces de comprender a fondo sus centenares de miles de millones de significados; durante infinitos, innumerables Períodos Cósmicos no podrían expo-

ner en toda su amplitud la Doctrina por ellos recibida y conservada en la memoria. ¿Por qué razón? Porque infinitos son los significados de su Doctrina. Oh buen hijo de familia, este Sūtra es como cuando de una sola semilla nacen centenares de miles de millones y de los centenares de miles de millones, de cada uno a su vez, nacen centenares de miles de millones en número; y así se diseminan y se reproducen hasta el infinito. Este Sūtrānta también a su vez es así: de una sola Doctrina suya nacen centenares de miles de significados, y de los centenares de miles de significados, de cada uno a su vez, nacen centenares

Dīgha II, p.81 (Mahāparinibbānasuttantam), los *āsava* serían cuatro, agregándose *diṭṭhi* (especulación) a la enumeración anterior.

19. “Impurezas”, *kleśa* en sánscrito, *kilesa* en pāli, son cierta clase de impurezas. El término *kilesa* es poco usado en el Canon Pāli. Los *kilesa* o impurezas son diez de acuerdo con el *Dhammasaṅgāni* 1548 (citado por el *PTS Dictionary*): 1. *lobha*: deseo, 2. *dosa*: odio, 3. *moha*: error, 4. *māna*: orgullo, 5. *diṭṭhi*: especulación, 6. *vicikicchā*: duda, 7. *thīna*: rigidez espiritual, 8. *ud-dhacca*: desasosiego, 9. *ahirika*: desvergüenza, 10. *anottappa*: inescrupulosidad.

Muchos de estos términos, de acuerdo con las características de las clasificaciones budistas, aparecen en otras agrupaciones de conceptos.

20. Pensamos que el traductor chino equivocadamente tomó el término sánscrito *nāma* (acusativo singular de *nāman*: nombre) (que probablemente aparecía en el texto original) en su sentido de “nombre”, y no con el valor de una simple partícula enfática como también es usado. El error del traductor mencionado en esta nota reaparecerá al final de cada uno de los párrafos dedicados a la fuerza de las restantes virtudes meritorias.

21. *La fuerza de la segunda virtud meritoria de este Sūtra.*

de miles de millones en número; y así se diseminan y se reproducen hasta llegar a significados infinitos ilimitados. Por esta razón este *Sūtra* es llamado *de los Infinitos Significados*. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la segunda virtud meritoria de este *Sūtra*.

(387 c 10)²² Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la *tercera* virtud meritoria de este *Sūtra* es que si hay seres que pueden escuchar este *Sūtra* o un solo capítulo o un solo verso o hasta una sola frase, ellos comprenderán a fondo sus centenares de miles de millones de millones de significados; aunque tengan impurezas será como si no tuvieran impurezas; no considerarán que nacer y morir sean motivo de terror; para con todos los seres surgirá en ellos la Mente de Compasión; reflexionarán en forma osada y constante para llegar a la posesión de todas las Leyes; como un hombre fuer-

te y vigoroso puede cargar, puede sostener cosas pesadas, con estos hombres que conservan el *Sūtra* en su memoria también a su vez ocurre lo mismo: ellos pueden cargar sobre sí el pesado tesoro de la Suprema Iluminación, ellos cargan sobre sus espaldas a todos los seres para sacarlos del camino del *saṃsāra*; ellos que aún no han podido salvarse a sí mismos, pueden salvar a otros —como un capitán de barco con su cuerpo impedido por una grave enfermedad no puede con ninguno de sus miembros maniobrar su barco y se queda y permanece en esta orilla, (pero) con su barco que es sumamente sólido y seguro él siempre actúa de modo que todos sin excepción crucen a la otra orilla, y les da así la oportunidad de partir —con los que conservan este *Sūtra* en su memoria también a su vez ocurre lo mismo: aunque impedidos por las ciento ocho²³ graves enfermedades del cuerpo que tienen todos los que se encuentran en los cin-

22. *La fuerza de la tercera virtud meritoria de este Sūtra.*

23. El texto limita a 108 las graves enfermedades de los seres inmersos en el *saṃsāra*. El número 108 es mencionado en relación a ítems de diversa naturaleza: 108 cuentas del collar, 108 impurezas (*kleśa*), 108 campanadas en los monasterios de mañana y de tarde. El *Sūtra del Loto* se refiere a collares de 108 cuentas. El número 108 pasa así a ser un número privilegiado.

co destinos,²⁴ siempre y constantemente coartados, se quedan y permanecen en esta orilla de ignorancia, vejez y muerte,²⁵ pero con este *Sūtra* del *Mahāyāna de los Infinitos Significados* que es sumamente sólido y seguro ellos actúan de tal modo que pueden llevar a la otra orilla²⁶ a todos los seres. Los que así predicán y actúan consiguen ir más allá del *saṃsāra*. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la tercera virtud meritoria de este *Sūtra*.

(387 c 24)²⁷ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la cuarta virtud meritoria de este *Sūtra* es que si hay seres que pueden escuchar este *Sūtra* o un solo capítulo o un solo verso o hasta una sola frase, ellos conseguirán reflexionar en forma osada y

constante, y aunque ellos aún no se salven a sí mismos pueden con todo salvar a otros; siendo considerados junto con los bodhisattvas como sus seguidores, los Budas, *Tāthāgatas*, constantemente se dirigen a estos hombres y entonces les predicán ampliamente el Dharma. Esos hombres que lo han escuchado pueden íntegramente recibirlo y conservarlo en su memoria y seguirlo sin resistencia; a su vez ellos lo transmitirán a los hombres que los siguen, predicándolo en forma adecuada y extensa. Oh buen hijo de familia, con estos hombres es como cuando a un rey y a su esposa les acaba recién de nacer un príncipe. Pasa un día o dos días o hasta siete días, pasa un mes o dos meses o hasta siete meses, pasa un año o dos años o

24. Los cinco destinos (*gati*) en que los seres se reencarnan: la condición humana, como dioses, como animales, como seres infernales, como difuntos famélicos.

25. “La ignorancia” (*avidyā*) es el primer miembro de la conocida fórmula de la Ley de las Doce Causas y Condiciones o de la Generación Condicionada o del Surgimiento en dependencia (*pratīyasamutpāda* en sánscrito = *paṭīccasamuppāda* en pāli); “la vejez y la muerte” forman parte del duodécimo miembro. En el Budismo más antiguo esta fórmula explicaba el origen del sufrimiento. “En esta orilla”, es decir, en el *saṃsāra*, es que surge el sufrimiento; en el *nirvāṇa* se da el fin del sufrimiento.

26. “Llevar a la otra orilla” es liberar a los seres del *saṃsāra* conduciéndolos al *nirvāṇa*. Esta orilla es el *saṃsāra*, la otra orilla es el *nirvāṇa*.

27. *La fuerza de la cuarta virtud meritoria de este Sūtra.*

hasta siete años, y aunque él no puede aún manejar los asuntos del reino, él personalmente es honrado y respetado por los súbditos, todos los grandes príncipes lo consideran su amigo y compañero, el rey y la reina con un amor especial y profundo hablan con él siempre. ¿Por qué razón? Porque él es un niño pequeño. Oh buen hijo de familia, aquel que conserva en su memoria este Sūtra también a su vez es así. Los Budas son el rey, este Sūtra es la reina, de la unión armoniosa de ambos nace este hijo, el bodhisattva. Si el bodhisattva puede escuchar este Sūtra o una sola frase o un solo verso o un solo capítulo o dos capítulos, o diez o cien o mil o diez mil o millones de millones de millones o infinitos, incontables capítulos tan numerosos como las arenas del río Ganges, aunque a su vez él no puede dominar en extremo la verdad esencial, aunque a su vez él no puede poner en movimiento la

Rueda de la Gran Ley con su voz melodiosa como la de Brahmā, el retumbar del trueno que hace temblar los tres mil grandes millares de mundos,²⁸ él personalmente es honrado y respetado por todas las Cuatro Asambleas y las ocho clases de seres sobrenaturales,²⁹ los Grandes Bodhisattvas lo consideran de su familia; él comprende a fondo el Dharma misterioso³⁰ de los Budas; lo que él puede enseñar es sin contradicción, sin error; él es siempre protegido y recordado por todos los Budas que lo cubren con un afecto especial, porque está en el inicio de sus estudios. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la cuarta virtud meritoria de este Sūtra.

(388 a 15)³¹ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la quinta virtud meritoria de este Sūtra es que si un buen hijo de familia o una buena hija de familia, en época de un Buda vivo o

28. Ver estrofa 16 del Capítulo I y sus respectivas notas.

29. El texto chino sólo tiene “ocho clases”. Hemos agregado “seres sobrenaturales” porque la expresión se refiere a los “dioses, nāgas, etc.” mencionados en el inicio del Sūtra, como asistentes de la Gran Asamblea.

30. “Misterioso”, en el sentido de “recóndito”, “profundo”, “difícil de ser comprendido”.

31. *La fuerza de la quinta virtud meritoria de este Sūtra.*

después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, conservan en su memoria, leen, recitan, escriben el así de profundo, insuperable *Sūtra* del Mahāyāna de los *Infinitos Significados*, ellos, aunque a su vez atados por entero a las impurezas aún no son capaces de mantenerse alejados de los quehaceres de los hombres del común, con todo son capaces de indicar el Gran Camino hacia la Iluminación, de alargar un día para que sea como cien Períodos Cósmicos y también son capaces de contraer cien Períodos Cósmicos para que sea como un día, de hacer que todos estos seres se llenen de alegría y adhieran a la fe. Oh buen hijo de familia, estos buenos hijos de familia y buenas hijas de familia son como el hijo de un nāga que a partir del séptimo día de su nacimiento ya es capaz de hacer surgir las nubes y también es capaz de hacer caer la lluvia. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la quinta virtud meritoria de este *Sūtra*.

(388 a 24)³² Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la sexta virtud meritoria de este *Sūtra* es que si un buen hijo de familia o una buena hija de familia, en época de un Buda vivo o después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, conservan en su memoria, leen, recitan este *Sūtrānta*, aunque enteramente con impurezas, con todo a todos los seres les predicen el Dharma, hacen que ellos logren eliminar las impurezas, el saṃsāra, y destruir todo sufrimiento. Todos los seres que lo han escuchado y practicado obtienen el Dharma, obtienen el Fruto, obtienen el Camino.³³ Ellos no son diferentes de los Budas Tathāgatas.³⁴ Con ellos sucede como con el hijo del rey: aunque él es a su vez un niño pequeño, si el rey viaja o a causa de una grave enfermedad delega en este príncipe el gobierno de los asuntos del reino, entonces este príncipe acatando la voluntad del Gran Rey de acuerdo con la ley ordena a una multitud de funcionarios y a cen-

32. La fuerza de la sexta virtud meritoria de este *Sūtra*.

33. "El Dharma" es la doctrina budista, "el Fruto", es el efecto benéfico que ella produce y "el Camino" es la vía salvífica que lleva a la Iluminación.

34. Esta frase indica el gran mérito que deriva del trato con este *Sūtra*.

tenares de oficiales ir por todas partes transformando a la gente con miras a lo correcto; todos y cada uno de los hombres del reino lo obedecen de buen grado al igual que si gobernara el Gran Rey no en forma diferente. Con el buen hijo familia y con la buena hija de familia que conserven en su memoria el Sūtra también a su vez ocurre lo mismo. En época de un Buda vivo o después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, estos buenos hijos de familia, aunque aún no logran permanecer ni en el inicio de la Etapa de la Inconmovibilidad,³⁵ acatando a Buda, con una función semejante a la de Él, predicán, enseñan el Dharma y propagan su conocimiento. Todos los seres que lo han escuchado y practicado de todo corazón eliminan las impurezas, obtienen el Dharma, obtienen el Fruto así hasta obtienen el Camino. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la sexta virtud meritoria de este Sūtra.

(388 b 8)³⁶ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la séptima virtud meritoria de este Sūtra es que si un buen hijo de familia o una buena hija de familia, en época de un Buda vivo o después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, logran escuchar este Sūtra, con la alegría y el goce de creer surge en ellos una mente extraordinaria; lo conservan en su memoria, lo leen, lo recitan, lo escriben, lo explican; practican de acuerdo con el Dharma; hacen surgir en sí la Mente de Iluminación, producen raíces meritorias, desarrollan la Gran Compasión, desean salvar a todos los seres de todo sufrimiento y aflicción. Aunque aún no han practicado las Seis Perfecciones, las Seis Perfecciones de por sí se hacen presentes en ellos. Entonces en esta vida logran la aceptación del No-surgimiento³⁷ y la eliminación instantánea de las impurezas propias del saṃsāra. Entonces ascienden al rango de los Grandes Bodhisattvas que se encuentran en la Sépti-

35. Se trata de una Etapa (*bhūmi*) avanzada de la Carrera del Bodhisattva; llamada *Acalā* en sánscrito, "Inconmovible". Ver notas 43 del Capítulo I y 148 del Capítulo II.

36. *La fuerza de la séptima virtud meritoria de este Sūtra.*

37. Ver notas 121 y 145 del Capítulo II.

ma Etapa.³⁸ Así como un hombre valiente al servicio del rey elimina a sus enemigos y, cuando los enemigos han sido exterminados, el rey, sintiendo una gran alegría, le concede el feudo de la mitad de su reino, otorgándoselo en su totalidad. Con el hijo de familia y la hija de familia que conservan en su memoria el Sūtra también a su vez ocurre lo mismo. De todos los Discípulos de Buda ellos son los más intrépidos y valientes. Ellos llegan a alcanzar, sin buscarlas, las Seis Perfecciones, Joya del Dharma. Ellos destruyen por sí mismos al enemigo que es el *samsāra* y hacen suya la aceptación del No-Surgimiento. La serenidad y la alegría que les es concedida es la joya de la mitad de un Mundo de Buda. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la séptima virtud meritoria de este Sūtra.

(388 b 21)³⁹ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la octava

virtud meritoria de este Sūtra es que si un buen hijo de familia o una buena hija de familia, en época de un Buda vivo o después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, es un ser capaz de conocer este Sūtrānta, él lo respeta lleno de fe como al cuerpo visible de Buda, haciéndolo igual no diferente, a él le gusta este Sūtra y se alegra con él, lo conserva en su memoria, lo lee, lo recita, lo escribe, lo venera,⁴⁰ sigue sus prácticas de acuerdo con el Dharma, firme y estable en la Disciplina Moral y en la Paciencia, también practica la Perfección de la Donación, hace surgir en sí profundamente la Benevolencia y la Compasión, y gracias a esto, predica extensamente a los seres el insuperable *Sūtra* del Mahāyāna *de los Infinitos Significados*. Si un hombre antes no creía en absoluto que existiera el demérito y el mérito, entonces él revelándole este Sūtra y recurriendo a toda clase de há-

38. Otra Etapa (*bhūmi*) importante y avanzada de la Carrera de Bodhisattva en la que él practica las Perfecciones (*Pāramitā*) en todo momento, llamada *Dūraṅgamā*, "Que llega lejos". Ver notas 43 del Capítulo I y 148 del Capítulo II.

39. La fuerza de la octava virtud meritoria de este Sūtra.

40. "Lo venera": literalmente, lo lleva hacia su cabeza en señal de veneración.

biles medios lo fuerza a cambiar y le hace tener fe. A causa de la imponente fuerza del Sūtra, él hace surgir en aquel hombre una mente que repentina y espontáneamente puede volver sobre sus pasos. La mente de fe ya ha surgido en él y, debido a su resuelto e inteligente progreso, él puede obtener el imponente y meritorio poder de este Sūtra, puede obtener el Camino, puede obtener el Fruto. Por esta razón el buen hijo de familia o la buena hija de familia, aún en esta vida, obtienen la aceptación de que los dharmas no surgen, llegan hasta la Etapa Suprema. Por todos los bodhisattvas ellos son considerados como sus parientes y allegados. Rápidamente ellos son capaces de hacer que todos los seres lleguen a perfeccionarse, ellos purifican el Mundo de Buda, y no mucho tiempo después ellos alcanzan la realiza-

ción de la Suprema Iluminación. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la octava virtud meritoria de este Sūtra.

(388 c 5)⁴¹ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la novena virtud meritoria de este Sūtra es que si un buen hijo de familia o una buena hija de familia, o bien en época de un Buda vivo o después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, consiguen este Sūtra y llenos de una gran alegría, llenos de entusiasmo, llenos de un sentimiento de maravilla,⁴² lo conservan en su memoria, lo leen, lo recitan, lo escriben, lo veneran con ofrendas; y en forma extensa a todos los hombres les explican, analizándolo, el significado de este Sūtra; entonces alcanzan en un instante la completa extinción del obstáculo constituido por las malas semillas restantes del

41. *La fuerza de la novena virtud meritoria de este Sūtra.*

42. “Llenos de una gran alegría, de entusiasmo y de un sentimiento de maravilla” es una expresión equivalente a la frase sánscrita: *audbilyaprāpta*, *āścāryaprāpta*, *adbhutaprāpta*, a la cual hemos ceñido nuestra traducción. Literalmente los ocho primeros signos chinos de la línea 7 de la p. 388 c del *Taishō* significan: (los dos primeros) “con júbilo o regocijo”, (los dos siguientes) “saltando o brincando de alegría” y (los cuatro restantes) “habiendo obtenido algo no poseído hasta ese momento”. Con relación al último término señalemos que el traductor chino entendió *adbhuta* en el sentido de *abhūta*: no existente.

karman anterior⁴³ y alcanzan el estado de pureza; llegan a alcanzar la Gran Elocuencia;⁴⁴ sucesivamente se adornan con todas las Perfecciones; obtienen todos los samādhis, el samādhi Shūra⁴⁵ gama;⁴⁵ adquieren las grandes dhāraṇīs;⁴⁶ alcanzan la fuerza del progreso diligente y hábilmente obtenida; rápidamente pasan a la Etapa Suprema;⁴⁷ son perfectamente capaces de multiplicarse a sí mismos y de hacer presentes sus cuerpos por todas partes en las diez regiones de la tierra;⁴⁸ rescatan a todos los seres del extremo su-

frimiento propio de las veinticinco formas de existencia⁴⁹ y hacen que se liberen por completo. Por esta razón la fuerza de este Sūtra es tal. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la novena virtud meritoria de este Sūtra.

(388 c 15)⁵⁰ Oh buen hijo de familia, la fuerza inimaginable de la décima virtud meritoria de este Sūtra es que si un buen hijo de familia o una buena hija de familia, o bien en época de un Buda vivo o después de que se haya extinguido cruzando a la otra orilla, con-

43. Los efectos diferidos de las malas acciones llevadas a cabo en vidas anteriores son obstáculos en el camino hacia la Iluminación.

44. Ver nota 27 del Capítulo I.

45. *Shūraṅgama* es el nombre de un tipo de *samādhi*. Existe un sūtra denominado *Śūraṅgama-samādhisūtra*, editado y traducido por É. Lamotte, Bruxelles: Institut Belge des Hautes Études Chinoises, 1975.

46. El texto chino utiliza los caracteres *sung ch'ih* (japonés *sōji*), “que mantienen todo”, para traducir el término sánscrito *dhāraṇī*, fórmula mística. Estos caracteres chinos se acomodan a la raíz sánscrita DHR-, “mantener”, “guardar”, “llevar”.

47. Es la última *bhūmi*, “etapa”, de la Carrera de Bodhisattva, cuya meta es el perfeccionamiento espiritual que lo ha de conducir a la Iluminación, llamada *Dharmameghā*, “Nube de la Doctrina”.

48. Ver nota 199 del Capítulo II.

49. Son las diversas formas de existencia que se dan en “el mundo o dominio del deseo” (*kāmadhātu*) (14 formas), en “el mundo o dominio de la forma” (*rūpadhātu*) (7 formas) y en “el mundo o dominio de la no-forma” (*arūpadhātu*) (4 formas): en el *kāmadhātu* los seres están todavía sometidos a los lazos de la sensualidad; en el *rūpadhātu* se da la existencia de lo corpóreo o material (en rigor el *kāmadhātu* forma parte de este dominio); en el *arūpadhātu* se da la existencia incorpórea, es decir sin intervención de elementos materiales

50. *La fuerza de la décima virtud meritoria de este Sūtra.*

siguen este Sūtra y hacen surgir en sí una gran alegría y producen una actitud mental extraordinaria, entonces lo conservan de por sí en su memoria, lo leen, lo recitan, lo escriben, lo veneran con ofrendas y como es predicado lo practican. Además ellos pueden exhortar ampliamente, a los que viven en su hogar y a los que han abandonado sus hogares,⁵¹ a conservarlo en su memoria, a leerlo, a recitarlo, a escribirlo, a venerarlo con ofrendas, a explicarlo, y a practicar de acuerdo con el Dharma. Y gracias al poder conseguido por haber hecho practicar este Sūtra a los demás

hombres, ellos obtienen el Camino, obtienen el Fruto. Es gracias al poder empuñoso de conversión y a la mente de benevolencia de los buenos hijos de familia o de las buenas hijas de familia, y sólo debido a esto, que estos buenos hijos de familia o buenas hijas de familia, entonces en esta vida oportunamente alcanzan infinitas dhāraṇīs. Ellos son capaces de hacer surgir en la etapa de los hombres del común, espontáneamente, de inmediato, Votos Universales, Grandes Resoluciones,⁵² incontables, incalculables. Son extremadamente capaces de promover, para sal-

51. Es decir a laicos y laicas y a monjes y monjas.

52. Ver nota 44 del Capítulo I. Las "Grandes Resoluciones", *mahāpraṇidhāna* en sánscrito, propias de los bodhisattvas, son los diez Grandes Votos, mencionados en diversos textos pero de diferente manera: 1. rendir homenaje a todos los Budas, 2. preservar las enseñanzas de la Doctrina de todos los Budas, 3. llegar al *nirvāṇa* siguiendo el modelo de vida de Buda, 4. purificar todas las etapas con el fin de producir el estado de la mente que aspira a la Iluminación, 5. llevar a todos los seres a su maduración espiritual, para que puedan comprender la Doctrina de todos los Budas y dar lugar al Conocimiento propio del Omnisciente, 6. dar a conocer la diversidad de los sistemas de mundos, 7. purificar todos los Mundos de Buda, 8. hacer ingresar a todos en el Gran Vehículo, 9. practicar todos los modos de conducta de los bodhisattvas y hacer que sus esfuerzos no sean inútiles y 10. llegar a alcanzar la Perfecta Iluminación, el Gran Conocimiento y los Grandes Poderes. Éstos son sintéticamente los "Grandes Votos" de acuerdo con el *Daśabhūmikāsūtra*, Primera Etapa (*Bhūmi*), pp.19-22, edición de Ryūkō Kondō, Kyoto: Rinsen Book Co., 1983. Cf. Vasubandhu, *Fa p'ou t'i sin king louen* ("Bodhicittopādanaśāstra"), *Taishō* 1659, Capítulo III, p.510 b; Asa' ga, *Mahāyānasūtrālaṃkāra*, Capítulo IV, estrofa 12, que menciona los Diez Grandes Votos, y la nota 12.2 de S. Lévi en su traducción, Paris: Librairie Honoré Champion, 1911. Ver también D.T. Susuki, *Outlines of Mahayana Buddhism*, New York: Schocken Books, 1973, pp.307-310.

var a todos los seres, la perfecta realización de la Gran Compasión; son universalmente capaces de liberar del sufrimiento. Ellos reúnen muchas raíces meritorias para enriquecer con ellas a todos y exponen la bondad del Dharma para humedecer lo reseco.⁵³ Con todas las medicinas que son el Dharma entrenan a todos los seres para la calma y la alegría completas. Gradualmente su visión se torna superior;⁵⁴ ellos se establecen en la Etapa de la Nube del Dharma,⁵⁵ que con su compasión y bondad todo lo humedece, nada queda fuera de su manto de benevolencia. Ellos asumen sobre sí el sufrimiento de todos los seres y los hacen ingresar en las huellas del Camino. Por esta razón estos hom-

bres no mucho tiempo después alcanzan la realización de la Suprema Perfecta Iluminación. Oh buen hijo de familia, ésta ciertamente es la fuerza inimaginable de la décima virtud meritoria de este Sūtra.

(389 a 1)⁵⁶ Oh buen hijo de familia, así el supremo *Sūtra* del Mahāyāna *de los Infinitos Significados* en extremo posee una grande, imponente y extraordinaria fuerza. Es digno de veneración, insuperable, supremo. Puede hacer que todos los hombres del común⁵⁷ en su integridad realicen el Noble Fruto,⁵⁸ abandonen para siempre el saṃsāra y obtengan la Soberanía que de sí mismo emana.⁵⁹ Por esta razón

53. Es decir beneficiar a los que están en decadencia y carecen de energía para encaminarse hacia su salvación, a los que padecen de "aridez mental".

54. Sus facultades se amplían, su inteligencia se agudiza, su comprensión se profundiza.

55. *Dharmameghā*: décima *bhūmi* o Etapa del bodhisattva, cuando las nubes del Dharma dejan caer por todas partes su agua bienhechora. Esta etapa es considerada muchas veces como la última de la Carrera del Bodhisattva.

56. *Buda alaba el Sūtra de los Infinitos Significados*.

57. Es decir aquellos que aún no han ingresado en el Camino budista.

58. Ver nota 251 de este capítulo.

59. La Soberanía, o estado propio de aquel que de sí mismo depende, que a nada está sometido y que goza de absoluta autonomía y libertad —la Soberanía que emana del interior de uno mismo, consiste en la adquisición de los Poderes Extraordinarios que se alcanzan con perfeccionamiento espiritual: Cf. F. Tola y C. Dragonetti, "Trisvabhāvakārikā. Estrofas acerca de las tres naturalezas de Vasubandhu", en *Revista de Estudios Budistas*, 4, 1992-1993, pp.139-160, especialmente estrofas 37 y 38 y sus notas respectivas.

este Sūtra es llamado “De los Infinitos Significados”. Él es capaz de hacer que todos los seres en la Etapa del hombre del común hagan surgir en sí los infinitos brotes⁶⁰ del Camino de todos los bodhisattvas, hagan que el árbol de las virtudes meritorias crezca en forma exuberante y extendiéndose.⁶¹ Por esta razón se dice de este Sūtra que tiene “La Fuerza Inimaginable de las Diez Virtudes Meritorias”.

(389 a 7)⁶² Entonces el bodhisattva Mahāsattva Gran Ornamento y los ochenta mil bodhisattvas mahāsattvas al unísono le dijeron a Buda estas palabras: “Oh Bhagavant, profundo, sutil, maravilloso, insuperable es el Sūtra del Mahāyāna de los Infinitos Significados, predicado por Buda; verdadero en su letra y en su razona-

miento, correcto, digno de respeto, al margen del error, supremo; por los Budas de los tres periodos de tiempo, por todos ellos en común, es guardado y protegido, no existiendo ninguna clase de demonios que puedan comprender su enseñanza, no siendo destruido ni por ninguna teoría errónea ni por el saṃsāra.⁶³ Por esta razón este Sūtra posee así la fuerza inimaginable de las diez clases de virtudes meritorias. Él grandemente beneficia a todos los infinitos seres sin excepción; él hace que todos y cada uno de los bodhisattvas mahāsattvas obtengan el Samādhi de los Infinitos Significados,⁶⁴ o bien que obtengan centenares de miles de dhāraṇīs, o bien hace que obtengan las Etapas⁶⁵ y las Capacidades de aceptación⁶⁶ propias de los

60. “Infinitos brotes”: es en este caso una expresión metafórica para designar las enormes posibilidades de mejoramiento espiritual que posee la Carrera del Bodhisattva y que este Sūtra pone al alcance de todos los hombres, aún de aquellos que se encuentran todavía fuera del Camino budista.

61. Por esta expresión metafórica del “árbol”, que prolonga la que precede acerca del “brote”, el texto se refiere a la capacidad que este Sūtra tiene para lograr que el bien, la virtud, los méritos, incluso de los hombres comunes, se acrecienten en forma notable.

62. *El bodhisattva Gran Ornamento y los demás bodhisattvas alaban este Sūtra.*

63. Ver nota 205 del Capítulo II.

64. Ver notas 18 del Capítulo I y 211 del Capítulo II.

65. Ver notas 43 del Capítulo I y 148 y 202 del Capítulo II.

66. Ver nota 216 del Capítulo II.

Bodhisattvas, o bien que obtengan la confirmación de los Cuatro Frutos⁶⁷ del Camino de los pratyekabuddhas y de los arhants. El Bhagavant por compasión, por simpatía, con gusto nos ha predicado a nosotros una Doctrina tal. Él hace que nosotros obtengamos los grandes beneficios del Dharma: es algo sumamente extraordinario, maravilloso, nunca visto antes. La compasión y el favor del Bhagavant son en verdad difíciles de ser retribuidos”.

(389 a 17)⁶⁸ Entonces los tres mil grandes millares de mundos temblaron de seis maneras. Desde lo alto, en el espacio, de nuevo llovieron flores de variadas clases, celestiales lotos azules, lotos rojos, lotos amarillos y lotos blancos.⁶⁹ Y llovieron innumerables y variadas clases de perfumes celestiales, de vestimentas celestiales, de collares de piedras preciosas celestiales, de joyas celestiales de incalculable valor; desde lo alto, en el espacio, giran-

do en círculos, descendían, se presentaban como ofrendas a Buda y a la Gran Asamblea de bodhisattvas y de shrāvakas. Se llenaban en abundancia en las cocinas celestiales las escudillas celestiales con centenares de sabrosos manjares celestiales, que de por sí satisfacían por completo al verse sus formas, al olerse sus aromas; se colocaban por todas partes banderas celestiales, estandartes celestiales, sombrillas celestiales, y magníficos instrumentos de música celestiales; se ejecutaba celestial música instrumental y cantos de alabanza a Buda. Y de nuevo los Mundos de Buda, numerosos como las arenas del río Ganges, en la región del Este, temblaron de seis maneras. También llovieron flores celestiales, perfumes celestiales, vestimentas celestiales, collares de piedras preciosas celestiales, joyas celestiales de incalculable valor. En las cocinas celestiales, las escudillas celestiales con centenares de

67. “La confirmación de los Cuatro Frutos”: es la certeza que surge en uno de haber alcanzado los logros, estados y resultados que se dan en el camino que conduce a la condición de arhant, que propone el Budismo Hinayāna. Ver nota 167 del Capítulo II, donde se mencionan los “Cuatro Frutos”.

68. *Milagros que ocurrieron en esa ocasión.*

69. Ver nota 207 del Capítulo II.

sabrosos manjares celestiales, que de por sí satisfacían por completo al verse sus formas, al olerse sus aromas. Banderas celestiales, estandartes celestiales, sombrillas celestiales y magníficos instrumentos de música celestiales ejecutando celestial música instrumental y cantos de alabanza al Buda de ésta⁷⁰ y a la Gran Asamblea de bodhisattvas y de shrāvakas de Él.⁷¹ En la región del Sur, en la región del Oeste, en la región del Norte, en las cuatro regiones intermedias del espacio, en el Zenith y en el Nadir también a su vez ocurrió lo mismo.

(389 a 29)⁷² Entonces Buda les dijo al bodhisattva mahāsattva Gran Ornamento y a los ochenta mil bodhisattvas mahāsattvas estas palabras: “Vosotros debéis hacer surgir en vosotros una actitud mental de veneración profunda y digna de este Sūtra, practicar de acuerdo con el Dharma, influir ampliamente en todos para que lo difundan con men-

te empeñosa. Vosotros debéis siempre, día y noche, guardarlo y protegerlo muy cuidadosamente, en forma universal hacer que todos y cada uno de los seres obtengan el beneficio de la Doctrina. Para vosotros realmente esto es la Gran Benevolencia, la Gran Compasión. Realizando el Poder Sobrenatural de Ubicuidad y mediante la fuerza del Voto guardad y proteged este Sūtra; no permitáis que se le obstaculice con dudas. En tiempo futuro debéis hacer que lo practiquen ampliamente en Jambudvīpa,⁷³ debéis hacer que todos los seres actúen de modo que puedan verlo, escucharlo, leerlo, recitarlo, escribirlo, venerarlo con ofrendas, porque como resultado de ello él también hará que vosotros alcancéis rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación”.

(389 b 8)⁷⁴ Entonces el bodhisattva mahāsattva Gran Ornamento junto con los ochenta mil bodhisattvas mahāsattvas, levantándose de sus asientos, fue-

70. Se refiere a “esta región del espacio”, el Este, en que Buda se encuentra predicando.

71. Del Buda que se encuentra en la región del Este.

72. *Recomendaciones de Buda a los bodhisattvas con relación a este Sūtra.*

73. India.

74. *Agradecimiento de los bodhisattvas a Buda y su promesa de que cumplirán su mandato.*

ron al lugar en que Buda se encontraba, lo saludaron respetuosamente inclinando su cabeza ante sus pies, dieron vuelta a su alrededor cien mil veces, y entonces, frente a Él, poniendo su rodilla derecha en tierra,⁷⁵ todos juntos al unísono le dijeron a Buda estas palabras: “Oh Bhagavant, nosotros gozosamente hemos sido favorecidos con la Benevolencia y la Compasión del Bhagavant; a nosotros nos ha predicado este profundo, sutil, maravilloso, insuperable *Sūtra* del Mahāyāna de los *Infinitos Significados*.”

Respetuosamente hemos recibido el mandato de Buda: después de que el Tathāgata se haya extinguido, necesariamente haremos que se difunda ampliamente este Sūtrānta; haremos que todos en forma universal lo conserven en su memoria, lo lean, lo reciten, lo escriban, lo veneren con ofrendas. ¡Que el Bhagavant apruebe nuestro Voto! ¡Que por favor no se preocupe! Nosotros necesariamente gracias a la fuerza de nuestro Voto haremos que todos los seres en forma universal ac-

túen de modo que puedan verlo, escucharlo, leerlo, recitarlo, escribirlo, venerarlo con ofrendas; que obtengan la fuerza imponente y extraordinaria de la Doctrina de este Sūtra”.

(389 b 16)⁷⁶ Entonces Buda, elogiándolos, les dijo: ¡Bien! ¡Bien, oh hijos de familia! Vosotros sois hoy realmente los hijos de Buda. Con vuestra Gran Benevolencia y Gran Compasión vosotros podréis erradicar a fondo el sufrimiento y salvar a los que están en peligro. Para todos los seres vosotros seréis fértiles campos de felicidad. Ampliamente para todos actuaréis como grandes y buenos Guías. Seréis el lugar de gran refugio para todos los seres. Para todos los seres seréis los grandes señores de la Donación. Siempre mediante el beneficio del Dharma haréis ampliamente donaciones a todos”.

(389 b 20)⁷⁷ Entonces la Gran Asamblea en su integridad con un sentimiento de gran alegría rindió homenaje a Buda y conservando en su memoria el *Sūtra de los Infinitos Significados*, partió.

75. Ver nota 59 del Capítulo I.

76. Buda elogia a los bodhisattvas.

77. Fin de la Asamblea.

REFERENCIAS

Index to the Saddharmapuṇḍa-rīkasūtra, Sanskrit, Tibetan, Chinese, Tokyo: the Reiyukai, 1985-1993.

Mathews' Chinese-English Dictionary, Cambridge, Mass.: Harvard University Press, 1963.

Nanjio, B., *A Catalogue of The Chinese Translation of The Buddhist Tripitaka,* San Francisco: Chinese Materials Center, Inc., 1975.

Répertoire du Canon Bouddhique Sino-Japonais, Édition de Taishō (Taishō Shinshū Daizōkyō), Compilé par Paul Demiéville, Hubert Durt, Anna Seidel, Fascicule Annexe du Hōbō-girin. Paris: Librairie D'Amérique et D'Orient Adrien-Maisonneuve-Tōkyō: Maison Franco-Japonaise, 1978.

Revista de Estudios Budistas, México-Buenos Aires, Nos. 1-12, 1991-1998.

Taishō Shinshū Daizōkyō, Vol. IX, N° 276.

* * *

“The Sutra of Innumerable Meanings”, translated by Yoshiro Tamura with revisions by Wilhelm Schiffer, Pier P. Del Campana, en *The Three-fold Lotus Sutra. The Sutra of Innumerable Meanings, The Sutra of Lotus Flower of the Wonderful Law and The Sutra of Meditation on the Bodhisattva Universal Virtue, translated by Bunnō Katō and others,* Tokyo: Kosei Publishing Co., 1988.

Le Sūtra du Lotus. Suivi du Livre des sens innombrables et du Livre de la contemplation de Sage-Universel, traduit du chinois par Jean-Noël Robert, Paris: Fayard, 1997.

Traducciones japonesas del Sūtra en las colecciones: *Koku yaku Dai zō kyō* y *Koku yaku Issai kyō*.

ÍNDICE DE TÉRMINOS SÁNSCRITOS

añjali: acto de juntar las manos en señal de saludo respetuoso.

arhant: nombre dado en el contexto del Hīnayāna a los que han alcanzado el grado máximo del desarrollo espiritual.

āyatanas: ver nota I 63.

bhagavant: el Señor, epíteto de Buda.

bhikṣ(h)u: monje budista.

bhikṣ(h)uni: monja budista.

bodhisattva: ser que aspira a la Iluminación, el ideal de sabio del Mahāyāna.

c(h)akravartin: soberano cuyo carro de guerra puede circular libremente en cualquier dirección sin encontrar oposición, lo cual es signo de su poder.

dhāraṇī: fórmula místico-religiosa a la que se atribuye poderes extraordinarios.

dharmā: (en singular) la Doctrina budista; (generalmente en plural) factores o elementos de lo existente; leyes, principios, que regulan la realidad y que constituyen la Doctrina de Buda. Ver nota 24 del Capítulo I.

dhātu: ver nota I 63.

kalyāṇamitra: “buen amigo” que promueve la conversión y ayuda en el camino del perfeccionamiento espiritual.

karman: acción, retribución de los actos.

kṣ(h)ānti: aceptación o paciencia.

mahāsattva: “gran ser”, epíteto usual de los bodhisattvas.

nāgas, *yakṣ(h)as*, *gandharvas*, *asuras*, *kiṃnaras*, *mahoragas* (grandes serpientes): diversas clases de seres sobrenaturales.

nirvāṇa: el fin de las reencarnaciones, la extinción, la meta final del Budismo. A veces el término *nirvāṇa* designa el estado de calma y serenidad, producto de la supresión de las pasiones. En este caso se suele hablar de “*nirvāṇa* en este mundo”.

parinirvāṇa: designa el estado de completa extinción, a que se llega en el momento de la última muerte, punto final de las reencarnaciones.

pratyekabuddha: el que por sí mismo llegó a la verdad y se preocupa sólo por su propia salvación sin predicar a los otros.

samādhi: estado producido por una profunda concentración de la mente.

saṃsāra: ciclo de las reencarnaciones, transmigración, realidad empírica.

ś(h)rāvaka: literalmente “el que oye”, por extensión, “el discípulo”, y designa a los primeros discípulos que escucharon la Doctrina de boca del mismo Buda.

skandhas: ver nota I 63.

sūtrānta = *sūtra*.

tathāgata: epíteto de Buda, literalmente “El Así Ido”.

ÍNDICE DE PRINCIPALES TÉRMINOS O EXPRESIONES ANOTADOS

- Aceptación o paciencia (*kṣānti*), II 216.
Ver I 30, II 121, 145
- Ajñātakauṇḍinya, II, 176
- Ānanda, I 49
- Arrodillarse, I 59
- Avalokiteshvara o Avalokitasvara, I 9
- Avatamsaka, II 190
- Benevolencia o Gran Compasión, II
124
- Budas de los tres períodos de tiempo,
II 134
- Camino, III 251
- Caminos del Dharma, I 113
- Características de los dharmas, II 141,
142
- Características o Marcas del Cuerpo
de Buda, I 74, 77, 78, 81, 91, 92,
93, 94
- Cinco destinos (*gati*), III 242
- Concentración de la Mente, I 18. Ver
II 211
- Conocimiento, II 123, 124
- Cuatro frutos o niveles de perfeccio-
namiento, I 99, 100, 101; II 146,
167
- Cuatro frutos, II 167
- Cuatro raíces meritorias, II 144, 145
- Cuatro (Nobles) Verdades, I 96; II 179
- Cuatro dharmas, II 144, 145
- Cuatro estados, II 195
- Cuatro Asambleas, I 6
- Cuerpo de Buda, I 65, 66, 74
- Cuerpo de la Doctrina, I 87. Ver I 16
- Dharma, I 16, III 251
- Dharmas, II 121, 125, 126, 141, 142,
150

Diez Etapas, I 43; II 148, 202	Gran Elocuencia, I 27
Diez Poderes, II 158	Grandes Elementos Materiales, I 62
Disciplina Moral (<i>sīla</i>), I 17	Grandes Sūtras de la Perfección del Conocimiento, II 154, 189
Diversidad de teorías, II 154	Grandes Votos, I 44; III 270
Doble lenguaje, II 197	Habilidad en el uso de los medios, I 34; II 159
Doce Causas y Condiciones, I 30, 31	Hombre del común, III 275
Doctrina de Buda, II 138, 151, 192, 193, 217	Ignorancia, I 31; II 123, 138; III 243
Dos Vehículos, II 201	Iluminación, I 33; II 147
Dos caminos, II 168	Iluminado, I 60
Dos verdades, II 142	Inclusivismo, II 218
Elocuencia o Gran Elocuencia, I 27	Jātakas o Vidas anteriores de Buda, I 111, 112
El que ha ingresado en la corriente, I 99; II 146	Ley de las Doce Causas y Condicio- nes, I 30, 31
El que sólo retorna una vez, I 100; II 146	Leyes (<i>dharma</i> s), I 16, 24
El que ya no retorna, I 101; II 146	Liberación, I 20
Etapas de Tathāgata, I 43; II 148	Libre de obstáculos, I 102
Etapas de la Carrera del Bodhisattva, I 43; II 148, 202	Lotos II, 207
Fruto, II 167; III 251	Manto del monje, I 88
Generosidad (<i>dāna</i>), I 42; III 230	Mente, III 228
Gran Compasión, I 35; II 124	

- Mente de (la Suprema Perfecta) Iluminación, II 147, 154, 192
- Mundo de Buda, I 45
- Nacer y perecer, II 136
- No-surgimiento, I 121; II 216
- Noble, I 85
- Nombres de los bodhisattvas, I 14
- Ojo de Buda, II 157
- Ojo Divino, I 47
- Paciencia (*kṣānti*), ver Aceptación,
- Parque de las gacelas II, 175
- Perfecciones I, 42
- Perfecto dominio (*vikrīḍita*), I 12
- Pico del buitre, I 4
- Poder de la Elocuencia, I 27
- Poderes de Buda, II 198, 199
- Poderes Extraordinarios, I 104
- Poner en movimiento la Rueda de la Ley, I 28, 95; II 177
- Pradakshina, I 54
- Principios, I 24; II 121, 125, 126, 141, 142, 150
- Purificación, II 169, 172
- Rāhula, I 50
- Raíces meritorias, I 32; II 144, 145
- Rājagriha, I 3
- Realidad, II 129, 130
- Realidad Última, I 25
- Rey de los Árboles, II 174
- Reyes chakravartins, I 7
- Rueda de la Ley, I 106
- Rugido de León, I 11, 40
- Sabiduría, I 19
- Samādhi de los Infinitos Significados, II 211. Ver I 18
- Seis destinos, II 122
- Seis Facultades Extraordinarias, I 68
- Skandhas, dhātus, āyatanas, I 63
- Sufrimiento, II 132
- Suprema Iluminación. Ver Iluminación,
- Sūtras Extensos, II 188
- Tomar refugio, I 84
- Tres Saberes, I 67

Tres dharmas, II 166	Vida de Buda, II 140, 151, 160, 161, 162, 185, 192
Tres cuerpos de Buda, II 199	Visión del Conocimiento de la Libera- ción, I 21
Tres períodos, II 171	Voto(s), I 44, III 270
Upāli, I 48	Voz de Brahmā I 91
Vaciedad (<i>ś(h)ūnyatā</i>), II 121, 183, 184	

ÍNDICE DE SUBTÍTULOS

EL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

I. LA CONDUCTA MORAL

La Asamblea	21
Nombres de los bodhisattvas que asistieron a la Asamblea	22
Cualidades de los bodhisattvas	23
Obra realizada por los bodhisattvas	26
Otros atributos de los bodhisattvas	27
Nombres de los bhikshus que asistieron a la Asamblea	28
Cualidades de los bhikshus	28
Los bodhisattvas rinden homenaje a Buda	28
Canto de alabanza de los bodhisattvas en honor de Buda	29
El cuerpo trascendente de Buda	31
El cuerpo apariencial de Buda con sus Marcas	33
Verdadera naturaleza de las Marcas o Características	35
Exaltación de la figura de Buda	36
Beneficios derivados de la prédica o “voz” de Buda	38
Atributos de la Rueda de la Ley	40
Acciones meritorias realizadas por Buda.	40

II. LA PRÉDICA DEL DHARMA

Los bodhisattvas piden permiso a Buda para preguntarle acerca de la Doctrina	45
Buda acepta y anuncia que pronto ingresará en el nirvāṇa	45
Los bodhisattvas preguntan a Buda cómo pueden alcanzar rápidamente la Suprema Perfecta Iluminación	45
Respuesta de Buda	46
Nueva pregunta de los bodhisattvas	46
Respuesta de Buda: la enseñanza de los Infinitos Significados. La naturaleza de los dharmas	46
Infinitud de las aspiraciones humanas y de la prédica del Dharma. La Unidad o Realidad, origen de los Infinitos Significados del Dharma	48
Acción de los bodhisattvas que los lleva a la Iluminación	48
Grandeza del Sūtra de los Infinitos Significados	48
Intervención del bodhisattva Gran Ornamento: Dificultad para acceder a la comprensión de la Doctrina	49
Características de los dharmas enseñadas siempre por Buda	49
Beneficios obtenidos gradualmente por los que escuchan la Doctrina	50
Diferencias entre la anterior enseñanza y la actual	51
Pregunta del bodhisattva Gran Ornamento sobre la razón de las diferencias de doctrinas	52
Respuesta de Buda a la anterior pregunta: Obra de bien que ha de realizar el bodhisattva Gran Ornamento	52
Las enseñanzas varían de acuerdo con la naturaleza de los seres. La Habilidad en el uso de los medios	53
La naturaleza de la Doctrina es siempre una	54
Las partes constitutivas de la Doctrina son diferentes	54
Etapas de la Enseñanza de Buda. Las diversas doctrinas. Presencia constante de la teoría de la Vaciedad	55

Distintas enseñanzas impartidas por Buda a shrāvakas, pratyekabuddhas y bodhisattvas. Siempre hubo seres que alcanzaron la Mente de Iluminación	56
Múltiples formas de manifestación de los cuerpos de los Budas	58
Sólo un Buda puede comprender lo que es el dominio de los Budas	59
Exaltación por Buda del Sūtra de los Infinitos Significados	59
Sucesos extraordinarios que ocurrieron después de que Buda predicara el Sūtra de los Infinitos Significados	59
Beneficios espirituales que obtuvieron todos los seres que escucharon la prédica de Buda	60

III. LAS DIEZ VIRTUDES MERITORIAS
DEL SŪTRA DE LOS INFINITOS SIGNIFICADOS

El bodhisattva Gran Ornamento señala los beneficios derivados de escuchar el Sūtra de los Infinitos Significados	63
Exaltación por el bodhisattva Gran Ornamento del Sūtra de los Infinitos Significados	63
El bodhisattva Gran Ornamento le hace preguntas a Buda sobre el Sūtra de los Infinitos Significados	64
Razones por las cuales Buda predica el Sūtra de los Infinitos Signi- ficados	64
Las diez virtudes meritorias que el Sūtra posee	65
La fuerza de la primera virtud meritoria de este Sūtra	65
La fuerza de la segunda virtud meritoria de este Sūtra	67
La fuerza de la tercera virtud meritoria de este Sūtra	68
La fuerza de la cuarta virtud meritoria de este Sūtra	69
La fuerza de la quinta virtud meritoria de este Sūtra	70
La fuerza de la sexta virtud meritoria de este Sūtra	71
La fuerza de la séptima virtud meritoria de este Sūtra	72
La fuerza de la octava virtud meritoria de este Sūtra	73

La fuerza de la novena virtud meritoria de este Sūtra	74
La fuerza de la décima virtud meritoria de este Sūtra	75
Buda alaba el Sūtra de los Infinitos Significados	77
El bodhisattva Gran Ornamento y los demás bodhisattvas alaban este Sūtra	78
Milagros que ocurrieron en esa ocasión	79
Recomendaciones de Buda a los bodhisattvas con relación a este Sūtra	80
Agradecimiento de los bodhisattvas a Buda y su promesa de que cumplirán su mandato	80
Buda elogia a los bodhisattvas	81
Fin de la Gran Asamblea	81